



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë - Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry

UDHËZIMI ADMINISTRATIV(MTI) Nr. 11/2016
PËR TREGUESIT GJEOGRAFIKË DHE EMËRTIMET E ORIGJINËS

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) No. 11/2016
ON REGISTRATION PROCEDURE OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS AND DESIGNATIONS OF ORIGIN

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) Br. 11/2016
O GEOGRAFSKIM OZNAKAMA I NAZIVIMA POREKLA



MINISTRJA E MINISTRISË SË TREGTISË DHE INDUSTRIË	MINISTER OF THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY	MINISTARKA MINISTARSTVA TRGOVINE I INDUSTRIJE
<p>Bazuar në nenin 86 të Ligjit nr. 05/L-051 për Treguesit Gjeografik dhe Emërtimet e Origjinës (Gazeta Zyrtare nr 3/12.01.2016), nenin 38 paragrafi 6 të Rregullores Nr. 09/2011 për Punë të Qeverisë së Republikës së Kosovës, nenin 8 paragrafi 1 nën paragrafi 1.4 dhe shtojcës 8 të Rregullores Nr. 02 /2011 për Fushat e Përgjegjesisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive ,nxjerr:</p>	<p>On the basis of Article 86 the Law No. 05/L-051 on Geographical Indications and Designations of Origin (Official Gazette No. 3 / 12.01.2016), Article 38 paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedures of the Government of the Republic of Kosovo, Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.4 and Annex 8 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministers, issues the the following:</p>	<p>Na osnovu člana 86 Zakona br. 05/L-051 o geografskim oznakama i nazivima za poreklo (Službeni list br. 3 / 12.01.2016.), član 38. stav 6. Uredbe br. 09/2011 O Radu Vlade Republike Kosovo, član 8. stav 1. podstav 1.4 i dodatku 8 Uredbe br. 02/2011 O Oblastima Administrativnih Nadležnosti Kancelarije Premijera i Ministarstava, donosi:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MTI) Nr. 11/2016 PËR PROCEDURËN E REGJISTRIMIT TË TREGUESVE GJEOGRAFIK DHE EMËRTIMEVE TË ORIGJINËS</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) No. 11/2016 ON REGISTRATION PROCEDURE OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS AND DESIGNATIONS OF ORIGIN</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) Br. 11/2016 O POSTUPKU REGISTRACIJE GEOGRAFSKIH OZNAKA I NAZIVA POREKLA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Scope of application</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton</p>	<p>This Administrative Instruction constitutes</p>	<p>Ovom Administrativnom Uputstvom se</p>



<p>procedurat e regjistrimit të Treguesve Gjeografikë dhe Emërtimet e Origjinës në Agjencinë për Pronësi Industriale, duke përfshirë aplikimin, regjistrimin, kundërshtimin, publikimin, ndryshimet në regjistër, përtëritjen dhe çështjet tjera që kanë të bëjnë me mbrojtjen e treguesve gjeografikë dhe emërtimet e origjinës.</p>	<p>the registration procedures for the registration of Geographical Indications and Designations of Origin in the Kosovo Industrial Property Agency, including application, registration, opposition, publication, changes in the register, renewal and other issues related to the protection of Geographical Indications and Designations of Origin.</p>	<p>određuju postupak registracije za registraciju geografskih oznaka i naziva porekla u Agenciji za industrijsku svojinu Kosova, uključujući podnošenje zahteva, registraciju, protivljenje, objavljivanje, promene u registru, obnovu i druga pitanja u vezi sa zaštitom geografskih oznaka i naziva porekla.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këtë kuptim:</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p>
<p>1.1. API - Agjencia për Pronë Industriale;</p>	<p>1.1. IPA – Industrial Property Agency;</p>	<p>1.1. AIS – Agencija za industrijsku svojinu;</p>
<p>1.2. Ligji - Ligji nr. 05/L-051 për Treguesit Gjeografik dhe Emërtimet e Origjinës;</p>	<p>1.2. Law – Law No. 05/L-051 on Geographical Indications and Designations of Origin;</p>	<p>1.2. Zakon – Zakon br. 05/L-051 o geografskim oznakama i nazivima porekla;</p>
<p>1.3. TGJM - Tregues Gjeografikë të Mbrojtur;</p>	<p>1.3. PGI - Protected Geographical Indication;</p>	<p>1.3. ZGO – Zaštićena geografska oznaka;</p>
<p>1.4. EOM - Emërtimet e Origjinës të Mbrojtur;</p>	<p>1.4. PDO - Protected Designation of Origin;</p>	<p>1.4. ZNP - Zaštićen naziv porekla;</p>
<p>1.5. STG - Specialitet tradicional i garantuar.</p>	<p>1.5. TSG – Traditional Speciality Guaranteed.</p>	<p>1.5. ZTS – Zagarantovano tradicionalni</p>



<p style="text-align: center;">Neni 3 Rregullat specifike për emrin</p> <p>1. Emri i një percaktimi të mbrojtur të origjinës, treguesit gjeografik të mbrojtur ose i specialitetit tradicional të garantuar regjistrohet në shkrimin e tij origjinal. Kur shkrimi origjinal nuk është me shkronja latine, shkrimi me shkronja latine regjistrohet së bashku me emrin në shkrimin e tij origjinal.</p> <p>2. Kur emri i një specialiteti tradicional të garantuar shoqërohet me kërkesën e përmendur e përcaktuar në nenin 78, paragrafin 3 të Ligjit, dhe pretendimi duhet të përkthehet në gjuhët e tjera zyrtare, përkthimet e tilla do të përfshihen në specifikacionet e produktit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Shenjat dhe simbolet e treguesve gjeografikë dhe emërtimeve të origjinës të mbrojtur dhe specialiteti tradicional i garantuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Specific rules for a name</p> <p>1. The name of a protected designation of origin, a protected geographical indication or a traditional speciality guaranteed shall be registered in its original script. Where the original script is not in Latin characters, a transcription in Latin characters shall be registered together with the name in its original script.</p> <p>2. Where the name of a traditional speciality guaranteed is accompanied by the claim referred to in Article 78 paragraph 3 of the Law and that claim is to be translated in the other official languages, such translations shall be included in the product specification.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Indications and symbols of protected designations of origin or geographical indications and traditional speciality guaranteed</p>	<p>specijalitet.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Posebna pravila za ime</p> <p>1. Ime zaštićenih naziva porekla, zaštićena geografska oznaka ili zagarrantovano tradicionalni specijalitet se piše na izvornom pismu. Kada izvorno pismo nije latinično, transkripcija na latinskom pismu se piše zajedno sa imenom na izvornom pismu.</p> <p>2. Kada ime zagarrantovanog tradicionalnog specijaliteta je praćeno zahtevom iz člana 78. stava 3. Zakona, taj zahtev takođe mora biti preveden na drugim zvaničnim jezicima i takvi prevodi moraju biti uključeni u specifikaciji proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Oznake i simboli zaštićenih naziva porekla i geografskih oznaka i zagarrantovano tradicionalni specijalitet</p>
---	---	---



<p>1. Simbolet e referuara në nenin 14 dhe 83 të Ligjit janë krijuar siç është përcaktuar në Shtojcën 1 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>2. Simbolet duhet të përdoren me ngjyra, referencat e të cilave janë paraqitur në Shtojcën 1. Përdorimi i simboleve në bardh e zi lejohet vetëm kur ngjyra e zezë dhe e bardhë janë ngjyrat e vetme të përdorura në paketim. Madhësia minimale e simboleve të cilat mund të përdoren është e përcaktuar në Shtojcën 1.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përmbajtja e aplikacionit për regjistrimin e treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës</p> <p>1. Aplikacioni për regjistrimin e treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës duhet që, përveç të dhënave të përcaktuara në nenin 23 të Ligjit, të përmbajë edhe të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Kërkesën për regjistrimin e treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës, sipas rastit;</p>	<p>1. The symbols referred to in Article 14 and article 83 of the Law are established as laid down in Annex 1 to this Administrative Instructions.</p> <p>2. The symbols shall be used in colors the references of which are indicated in Annex 1. Use of the symbols in black and white is allowed only when black and white are the only ink colors used on the package. The minimum size of symbols which may be used is laid down in Annex 1.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Content of the application for registration of a designation of origin or of a geographical indication</p> <p>1. An application for registration of a designation of origin or of a geographical indication shall further to those data already prescribed in Article 23 of the Law also contain the following:</p> <p>1.1. A request for the registration of a designation of origin or of a geographical indication, as the case may be;</p>	<p>1. Simboli iz člana 14. i člana 83. Zakona su utvrđeni u Aneksu 1 ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>2. Simboli se označavaju u bojama koje su navedene u Aneksu 1. Upotreba simbola u crno-beloj varijanti je dozvoljena samo ukoliko su crna i bela boja jedine boje koje su upotrebljene na pakovanju. Minimalna veličina simbola je utvrđena u Aneksu 1.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Sadržaj zahteva za registraciju geografskih oznaka i naziva porekla</p> <p>1. Zahtev za registraciju geografskih oznaka ili naziva porekla, pored podataka navedenih u članu 23. Zakona, takođe treba da sadrži:</p> <p>1.1. Zahtev za registraciju geografske oznake ili naziva porekla, u zavisnosti od potrebe;</p>
---	---	--



<p>1.2. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit, në pajtim me nenin 18 të këtij Udhëzimi, nëse aplikuesi ose grupi i aplikuesve ka një përfaqësues;</p> <p>1.3 Emrin dhe adresën e autoriteteve ose, nëse është e mundur, të organeve të cilat verifikojnë përputhshmërinë me dispozitat e specifikacionit të produktit;</p> <p>1.4. Kur aplikacioni për regjistrimin e emrit përshkruan disa lloje të produkteve të dallueshme të cilat kanë të drejtë të përdorin këtë emër, pajtueshmëria me kërkesat për regjistrim duhet të tregohet veçmas për secilin produkt të veçantë. Për qëllimet e këtij paragrafi, "produktet e dalluara" janë ato të cilat edhe pse përdorin të njëjtin emër të regjistruar dallohen kur vendosen në treg, apo nga konsumatorët konsiderohen si produkte të ndryshme.</p> <p>1.5. Nënshkrimi i aplikuesi, nëse aplikacioni dorëzohet nga një person i vetëm në pajtim me nenin 23, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.2 i Ligjit, ose nënshkrimi i personit të autorizuar për të përfaqësuar grupin e aplikuesve, ose përfaqësuesi i tyre.</p>	<p>1.2. The name and address of the representative in accordance with Article 18 of this Instruction, if the applicant or the applicant group has a representative;</p> <p>1.3 The name and address of the authorities or, if available, bodies verifying compliance with the provisions of the product specification ;</p> <p>1.4. Where the application for registration of a name describes several distinct products type which are entitled to use that name, compliance with the requirements for registration must be shown separately for each distinct product. For the purposes of this paragraph, 'distinct products' are those that although using the same registered name are differentiated when placed on the market or considered as different products by consumers.</p> <p>1.5. The signature of the applicant if the application is filed by a single person pursuant to Article 23, paragraph 1, subparagraph 1.2. of the Law, or the signature of the person authorised to represent the applicant group or their representative.</p>	<p>1.2. Ime i adresu predstavnik, u skladu sa članom 18. ovog Uputstva, ukoliko podnosilac zahteva ili grupa koja podnosi zahtev ima predstavnik;</p> <p>1.3 Ime i adresu organa ili, ukoliko je dostupno, tela koje proverava usklađenost sa odredbama na specifikaciji proizvoda;</p> <p>1.4. Kada je zahtev za registraciju imena opisuje nekoliko različitih vrsta proizvoda koji imaju pravo da koriste ovo ime , usklađenost sa zahtevima za upis moraju biti prikazani odvojeno za svaki konkretan proizvod . Za potrebe ovog stava , " različita proizvodi " su oni koji , iako koristeći isto ime registrovano otkriven kada plasiraju na tržište ili od potrošača smatraju različitih proizvoda .</p> <p>1.5. Potpis podnosioca zahteva, ukoliko zahtev podnosi jedna osoba u skladu sa članom 23. stav 1. podstav 1.2. Zakona ili potpis osobe koja je ovlašćeni predstavnik, grupe koja podnosi zahtev ili njihovih predstavnik.</p>
---	---	--



Neni 6 Specifikacioni i produktit	Article 6 Product specification	Član 6 Specifikacija proizvoda
<p>1.Specifikacionet e produktit, përveç të dhënave të përcaktuara në nenin 26 të Ligjit, duhet të përmbajnë edhe:</p> <p>1.1. Përshkrimin e kufizimit për origjinën e lëndëve të para për treguesin gjeografik, nëse ka një kufizim të tillë, dhe arsyetimin e këtij kufizimi sipas lidhjes së përcaktuar në nenin 26, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.6 të Ligjit, në mes të një cilësie të veçantë, reputacionit apo karakteristikës tjetër të produktit dhe origjinës gjeografike të përcaktuar në nenin 4, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.4 të Ligjit;</p> <p>1.2. Identifikimin e procedurave të cilat operatorët duhet t'i kenë të vendosura për informimin për vërtetësinë e origjinës, të përcaktuar në nenin 26, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.4 të Ligjit, në lidhje me produktin, lëndën e parë, ushqimin dhe artikujt e tjerë që, sipas specifikacionit të produktit, kërkohen të jenë me prejardhje nga zona e përcaktuar gjeografike. Këto procedura duhet t'iu mundësojnë</p>	<p>1.The product specification shall further to those data already prescribed in Article 26 of the Law also contain the following:</p> <p>1.1. If there is a restriction on the origin of raw materials for a geographical indication, description of such restriction and justification of such a restriction in relation to the link referred to in Article 26, paragraph 1, subparagraph 1.6 of the Law between a specific quality, the reputation or other characteristic of the product and the geographical origin referred to in Article 4, paragraph 1, subparagraph 1.4 of the Law.</p> <p>1.2. Identification of procedures which operators must have in place for information on proof of origin, referred to in Article 26, paragraph 1, subparagraph 1.4 of the Law, concerning the product, raw materials, feed and other items that, according to the product specification, are required to come from the defined geographical area. These procedures must be such as to enable the operators to be able to identify:</p>	<p>1.Specifikacija proizvoda, pored podataka navedenih u članu 26. Zakona, takođe treba da sadrži:</p> <p>1.1. Da li postoji ograničenje o poreklu sirovina za geografsku oznaku, opis i opravdanost takvog ograničenja u pogledu veze iz člana 26. stava 1. podstava 1.6. Zakona između specifičnog kvaliteta, reputacije ili druge karakteristike proizvoda i geografske oznake iz člana 4. stava 1. podstava 1.4. Zakona,</p> <p>1.2. Identifikaciju postupaka koji operateri moraju da uspostave u vezi informisanja o dokazu o poreklu iz člana 26., stava 1., podstava 1.4. Zakona, u vezi sa proizvodom, sirovinama, hranom i drugim predmetima koji, u skladu sa specifikacijom proizvoda, zahteva se da dolaze iz određenog geografskom područja. Ovi postupci moraju biti takvi da bi operatorima omogućili identifikaciju:</p>



<p>operatorëve të identifikojnë si vijon:</p> <p>1.2.1. Furnizuesin, sasinë dhe origjinën e të gjithë grumbujve të lëndëve të para dhe/ose produkteve të marra;</p> <p>1.2.2. Pranuesin, sasinë dhe destinacionin e produkteve të furnizuara;</p> <p>1.2.3. Ndërlidhjen në mes të secilit grumbull të pranuar të cilave i`u referohen në nën-paragrafin 1.2.1 dhe secilin grumbull të dërguar të referuar në nën-paragrafin 1.2.2, të këtij neni.</p> <p>1.3. Më tej në nenin 26, nën-paragrafin 1.9. të Ligjit, ushqimi do të kontraktohet tërësisht nga zona e veçantë gjeografike përbrenda, për sa i përket produkteve të origjinës shtazore, emri i të cilit është i regjistruar si një emërtim i mbrojtur i origjinës. Nëse kontraktimi i tërësisht nga zona e veçantë gjeografike përbrenda teknikisht nuk është i mundur, mund të shtohet ushqimi i kontraktuar nga jashtë asaj zone, me kusht që të mos cenohet thelbësisht cilësia apo karakteristikat e produktit për shkak të mjedisit gjeografik.</p>	<p>1.2.1. The supplier, quantity and origin of all batches of raw material and/or products received;</p> <p>1.2.2. The recipient, quantity and destination of products supplied;</p> <p>1.2.3. Correlation between each batch of inputs referred to in subparagraph 1.2.1. and each batch of outputs referred to in subparagraph 1.2.2 of this Article.</p> <p>1.3. Further to Article 26 subparagraph 1.9. of the Law, feed shall be sourced entirely from within the defined geographical area in respect of products of animal origin the name of which is registered as a protected designation of origin. Insofar as sourcing entirely from within the defined geographical area is not technically practicable, feed sourced from outside that area can be added, provided that the product quality or characteristic essentially due to the geographical environment are not affected. Feed sourced from outside the</p>	<p>1.2.1. Dostavljača, kvantiteta i porekla cele količine primljenih sirovina i/ili proizvoda;</p> <p>1.2.2. Primalaca, kvantiteta i odredište isporučenih proizvoda ;</p> <p>1.2.3. Korelacija između svake količine inputa iz podstava 1.2.1. i svaka količina outputa iz podstava 1.2.2. ovog člana.</p> <p>1.3. Na osnovu člana 26. podstava 1.9. Zakona, hrana se nabavlja u potpunosti u okviru određenog geografskog područja u pogledu proizvoda životinjskog porekla čije ime je registrovano kao zaštićeni naziv porekla. Zbog toga što nabavljanje hrane u potpunosti iz određenog geografskog područja nije tehnički izvodljivo, može se dodati nabavljanje hrane van tog područja, pod uslovom da kvalitet proizvoda ili karakteristike proizvoda nisu ugrožene zbog geografskog okruženja. Nabavka hrane van određenog geografskog područja ne sme da</p>
--	---	---



<p>Ushqimi i kontraktuar jashtë zonës së veçantë gjeografike në asnjë rrethanë nuk duhet të tejkaloj 50% të lëndës së thatë në baza vjetore.</p> <p>1.4. Përshkrimi i produktit të përmendur në nenin 26, nën-paragrafi 1.2 të Ligjit, identifikon produktin duke përdorur përkufizimet dhe standardet që përdoren zakonisht për këtë produkt. Përshkrimi fokusohet në specifikacionet e produktit që mban emrin që duhet regjistruar, përdorimin e njësive matëse dhe kushtet e zakonshme ose teknike të krahasimit, pa përfshirë karakteristikat teknike të qenësishme për të gjitha produktet e këtij lloji dhe kërkesat përkatëse të detyrueshme ligjore të zbatueshme për të gjitha produktet e atij lloji.</p> <p>2. Përshkrimi i produktit për një specialitet tradicional të garantuar në nenin 79, nën-paragrafi 1.2 të këtij Ligji, duhet të përmend vetëm karakteristikat e nevojshme për identifikimin e produktit dhe karakteristikat e tija të veçanta. Kjo nuk do të përsërisë detyrimet e përgjithshme, e në veçanti karakteristikat teknike të qenësishme për të</p>	<p>defined geographical area shall in no case exceed 50 % of dry matter on annual basis.</p> <p>1.4. The description of the product referred to in Article 26 subparagraph 1.2. of the Law shall identify the product by using definitions and standards commonly used for that product. The description shall focus on the specificity of the product bearing the name to be registered, using measurement units and common or technical terms of comparison, without including technical characteristics inherent to all products of that type and related mandatory legal requirements applicable to all products of that type.</p> <p>2. The description of the product for a traditional speciality guaranteed referred to in Article 79 sub-paragraph 1.2 of the Law shall only mention the characteristics necessary to identify the product and its specific characteristics. It shall not repeat general obligations and, in particular, technical characteristics inherent to all products of that</p>	<p>pređa 50% suve materije na godišnjem nivou.</p> <p>1.4. Opis proizvoda iz člana 26, podstava 1.2. Zakona identifikuje proizvod koristeći definicije i standarde koje se obično koriste za taj proizvod. Opis je usredsređen na specifičnost proizvoda koji nosi ime koje treba biti registrovano, koristeći merne jedinice i zajedničke tehničke uslove za upoređivanje, bez isključivanja tehničkih karakteristika svojstvenih svim proizvodima te vrste i povezanih obaveznih pravnih zahteva koji se odnose na sve proizvode te vrste.</p> <p>2. U opisu proizvoda za zagarantovanog tradicionalnog specijaliteta iz člana 79, podstava 1.2. Zakona, pominju se samo karakteristike potrebne za identifikaciju proizvoda i njegovih specifičnim karakteristika. Ne ponavljaju se opšte obaveze i naročito, tehničke karakteristike koje se odnose na sve proizvode te vrste i povezane</p>
---	--	--



<p>gjitha produktet e këtij lloji dhe kërkesat përkatëse të detyrueshme ligjore. Përshkrimi i metodës së prodhimit të referuar në nenin 79, nën-paragrafi 1.3 të Ligjit, duhet të përfshijë vetëm metodën e prodhimit në fuqi. Duhet të përfshihen vetëm praktikat tradicionale të cilat kryhen për të paktën tridhjetë (30) vjet, në qoftë se ato akoma ndiqen. Duhet të përshkruhet vetëm metoda e nevojshme për marrjen e produktit të veçantë dhe në mënyrën që mundëson riprodhimin e produktit kudo. Elementet kryesore që vërtetojnë karakterin tradicional të produktit duhet të përfshijnë elementet kryesore të cilat kanë mbetur të pandryshuara, me referenca të sakta dhe të përcaktuara mirë.</p> <p>3. Specifikacionet e produktit të një specialiteti tradicional të garantuar, siç është përshkruar në nenin 79 të Ligjit, duhet të jetë konciz dhe i kufizuar në 5000 fjalë, përveç në rastet e justifikuara siç duhet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përmbajta e Regjistrit të Treguesve Gjeografikë dhe Emërtimeve të Origjinës të mbrojtur</p>	<p>type and related mandatory legal requirements. The description of the production method referred to in Article 79 sub-paragraph 1.3 of the Law shall only include the production method in force. Historical practices, performed for at least thirty (30) years, are only to be included if they are still followed. Only the method necessary for obtaining the specific product shall be described and in a way that enables reproduction of the product anywhere. The key elements proving the product's traditional character shall include the main elements that have remained unchanged, with precise and well established references.</p> <p>3. The product specification of a traditional specialty guaranteed as prescribed in Article 79 of the Law shall be concise and limited to 5000 words except in duly justified cases.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Contents of the Register of protected designations of origin and protected geographical indications</p>	<p>obavezne pravne zahteve. Opis metoda proizvodnje iz člana 79., podstava 1.3. Zakona, uključuje samo metod proizvodnje na snazi. Istorijske prakse, koje se sprovode najmanje trideset (30) godina, se pominju samo ukoliko se još uvek primenjuju. Opisuje se samo metod potreban za dobijanje specifičnog proizvoda na način koji omogućava njegovu reprodukciju svuda. Ključni elementi koji dokazuju tradicionalni karakter proizvoda uključuju glavne elemente koji su ostali nepromenjeni, sa preciznim i utvrđenim preporukama.</p> <p>3. Specifikacija proizvoda zagantovanog tradicionalnog proizvoda utvrđena u članu 79. Zakona je koncizna i ograničena na 5000 reči, osim u opravdanim slučajevima.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Sadržaj Registra zaštićenih naziva porekla i zaštićenih geografskih oznaka</p>
---	--	---



<p>1. Regjistri i treguesve gjeografikë dhe emërtimeve të origjinës të mbrojtur – në tekstin në vazhdim referuar si "Regjistri" përveç të dhënave të përcaktuara në nenin 36 të Ligjit, duhet të përmbaj edhe:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës;</p> <p>1.2. Datën e dorëzimit të aplikacioni;</p> <p>1.3. Datën e publikimit të aplikacionit në buletin zyrtar të API-së;</p> <p>1.4. Datën e regjistrimit të treguesit gjeografik apo emërtimit të origjinës dhe numrin e regjistrimit;</p> <p>1.5. Datën e publikimit të regjistrimit të treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës në buletin zyrtar të API-së.</p> <p>2. Regjistri i specialiteteve tradicionale të garantuara – në tekstin në vazhdim i referuar</p>	<p>1. The Register of protected designations of origin and protected geographical indications - hereinafter referred to as "the Register" shall further to those data already prescribed in Article 36 of the Law also contain the following :</p> <p>1.1. The file number of the registration of a designations of origin or a geographical indication;</p> <p>1.2. The date of filing the application;</p> <p>1.3. The date of publication of the application in the official bulletin of the IPA;</p> <p>1.4. The date of the registration of the geographical indication or a designation of origin and the registration number;</p> <p>1.5. The date of publication of the registration of the geographical indication or a designation of origin in the official bulletin of the IPA.</p> <p>2. The Register of traditional specialities guaranteed - hereinafter referred to as "the</p>	<p>1. Registar zaštićenih naziva porekla i zaštićenih geografskih oznaka - u daljem tekstu „Registar“, pored podataka iz člana 36. Zakona, takođe treba da sadrži:</p> <p>1.1. Broj fajla registracije naziva porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.2. Datum podnošenja zahteva;</p> <p>1.3. Datum objavljivanja Zahteva u službenom biltenu AIS-a</p> <p>1.4. Datum registracije geografske oznake ili naziva porekla i registarski broj;</p> <p>1.5. Datum objavljivanja registracije geografske oznake ili naziva porekla u službenom biltenu AIS-a.</p> <p>2. Registar zagwarantovanih tradicionalnih specijaliteta, u daljem tekstu „Registar ZTS“,</p>
---	---	--



<p>si "Regjistri i STG" i përcaktuar në Nenin 82 të Ligjit duhet të përmbajë si në vijim:</p> <p>2.1. emrin (ose emrat) e regjistruar të produktit;</p> <p>2.2. llojin e produktit apo produktin ushqimor për të cilët regjistrohet emri si specialitet tradicional i garantuar;</p> <p>2.3. treguesin e vendit apo të vendeve të grupit apo grupeve që kanë bërë kërkesën;</p> <p>2.4. informatat nëse vendimi për regjistrim parashikon që emri i specialitetit tradicional të garantuar të shoqërohet me kërkesën, siç përmendet në Nenin 78, paragrafi 3 të Ligjit;</p> <p>2.5. numrin e dosjes së regjistrimit të specialitetit tradicional të garantuar;</p> <p>2.6. datën e dorëzimit të aplikacionit;</p> <p>2.7. datën e publikimit të aplikacionit në buletin zyrtar të API-së;</p>	<p>Register of TSG" established in Article 82 of the Law shall contain the following:</p> <p>2.1. the registered name (or names) of the product;</p> <p>2.2. the kind of the product or foodstuff for which the name is registered as a traditional speciality guaranteed;</p> <p>2.3. indication of the country or countries of the group or groups that made the application;</p> <p>2.4. information whether the decision on registration provides that the name of the traditional speciality guaranteed is to be accompanied by the claim as referred to in Article 78 paragraph 3 of the Law;</p> <p>2.5. the file number of the registration of a traditional speciality guaranteed;</p> <p>2.6. the date of filing the application;</p> <p>2.7. the date of publication of the application in the official bulletin of the IPA.;</p>	<p>utvrđen u članu 82. Zakona sadrži sledeće:</p> <p>2.1. registrovano ime (imena) proizvoda;</p> <p>2.2. vrstu proizvoda ili namirnice za koje se vrši registracija imena kao zagarantovano tradicionalni specijalitet;</p> <p>2.3. oznaku zemlje ili zemalja grupe ili grupa koje podnose zahtev;</p> <p>2.4. informacija da li odluka o registraciji propisuje da uz ime zagarantovanog tradicionalnog specijaliteta treba da bude priložen i zahtev iz člana 79., stava 3. Zakona;</p> <p>2.5. broj fajla registracije zagarantovanog tradicionalnog specijaliteta;</p> <p>2.6. datum podnošenje zahteva;</p> <p>2.7. datum objavljivanja zahteva u službenom biltenu Kancelarije;</p>
---	--	--



<p>2.8. datën e regjistrimit të specialitetit tradicional të garantuar dhe numrin e regjistrimit;</p> <p>2.9. datën e publikimit të regjistrimit të specialitetit tradicional të garantuar në buletin zyrtar të API-së.</p> <p>3. Regjistri dhe Regjistri i STG-së mund të mbahet në formën e një bazë të të dhënave elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Publikimi i regjistrimit</p> <p>1. API publikon në buletin zyrtar treguesit e mëposhtëm që kanë të bëjnë me regjistrimin e treguesve gjeografik dhe emërtimet e origjinës, në formën në të cilën ato paraqiten në Regjistër:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të një emërtimi të origjinës apo një treguesi gjeografik</p> <p>1.2. Datën e regjistrimit të treguesit gjeografik apo emërtimit të origjinës;</p>	<p>2.8. the date of the registration of the traditional speciality guaranteed and the registration number;</p> <p>2.9. the date of publication of the registration of the traditional speciality guaranteed in the official bulletin of the IPA.</p> <p>3. The Register and the Register of TSG may be maintained in the form of an electronic database.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Publication of the registration</p> <p>1. The IPA shall publish in the official bulletin the following indications concerning the registration of a designation of origin or a geographical indications, in the form in which they appear in the Register:</p> <p>1.1. The file number of the registration of a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.2. The date of the registration of the designation of origin or a geographical</p>	<p>2.8. datum registracije zagaranovanog tradicionalnog specijaliteta i registarski broj;</p> <p>2.9. datum objavljivanja registracije zagaranovanog tradicionalnog specijaliteta z službenom biltenu AIS-a</p> <p>3. Registar i Registar ZTS-a mogu se voditi u obliku elektronske baze podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Objavlivanje registracije</p> <p>1. AIS u službenom biltenu objavljuje sledeće pokazatelje u vezi sa registracijom naziva porekla ili geografske oznake, u obliku u kom se pojavljuju u Registru:</p> <p>1.1. Broj fajla registracije i naziva porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.2. Datum registracije naziva porekla ili geografske oznake;</p>
--	---	---



<p>1.3. Emrin e regjistruar të produktit të mbrojtur me tregues gjeografik apo emërtim i origjinës;</p> <p>1.4. Të dhënat nëse emri është i mbrojtur si tregues gjeografik ose emërtim i origjinës;</p> <p>1.5. Llojin e produktit që përfshinë treguesin gjeografik të mbrojtur apo emërtimin e mbrojtur të origjinës;</p> <p>1.6. Të dhënat e vendit të origjinës;</p> <p>1.7. Specifikacionin e produktit mbi të cilin është bazuar vendimi për regjistrim.</p> <p>2. Treguesit përkatës të referuar në paragrafin 1 të këtij neni, do të publikohen në buletin zyrtar të IPA-s në rast të ndryshimit të specifikave të produktit.</p> <p>3. API gjithashtu do të siguroj qasje elektronike në specifikacionin e produktit të përmendur në nën-paragrafin e më sipërm 1.7.</p>	<p>indication;</p> <p>1.3. The registered name of the product protected by a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.4. Indication whether the name is protected as a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.5. The kind of product comprising the protected designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.6. indication of the country of origin;</p> <p>1.7. product specification on which the decision on the registration was based.</p> <p>2. The corresponding indications referred to in paragraph 1 of this Article shall also be published in the IPA official bulletin in the case of the amendments to the product specification.</p> <p>3. IPA Office shall also assure electronic access to the product specification referred to in subparagraph 1.7 above.</p>	<p>1.3. Registrovano ime proizvoda zaštićenog nazivom porekla ili geografskom oznakom;</p> <p>1.4. Pokazatelj da li je ime zaštićeno nazivom porekla ili geografskom oznakom;</p> <p>1.5. Vrsta proizvoda koja obuhvata zaštićeni naziv ili geografsku oznaku;</p> <p>1.6. pokazatelj o zemlji porekla;</p> <p>1.7. specifikacija proizvoda na osnovu koje se zasnivaju odluke o registraciji.</p> <p>2. Odgovarajući pokazatelji iz stava 1. ovog člana se takođe objavljuju u službenom biltenu AIS-a u slučaju izmene specifikacije proizvoda.</p> <p>3. AIS-a takođe obezbeđuje elektronski pristup specifikaciji proizvoda iz podstava 1.7. iznad.</p>
---	--	---



Neni 9 Procedura për ndryshimet në specifikacionet e produktit	Article 9 Procedure on changes in the specifications of product	Član 9 Postupak promene u specifikacijama proizvoda
<p>1. Kërkesa për ndryshim në specifikacionin e produktit, siç referohet në nenin 38, paragrafi 1 i Ligjit, i cili nuk është i vogël, duhet të përmbajë një përshkrim dhe arsyet specifike për secilin ndryshim. Përshkrimi duhet të krahasojë në mënyrë të detajuar, për secilin ndryshim, specifikacionet origjinale të produktit me versionin e propozuar të ndryshimit. Kjo kërkesë do të jetë e vetmjaftueshme. Duhet të përmbaj të gjitha ndryshimet në specifikacionet e produktit për të cilin kërkohet miratimi.</p> <p>2. Nëse kërkesa për ndryshim, i cili nuk është i vogël, nuk është në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, atëherë API fton aplikuesin të korrigjojë të metat brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të një ftese të tillë. Me kërkesë të aplikuesit, e cila duhet të bëhet brenda afatit prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të ftesës së tillë, afati kohor mund të zgjatet për një periudhë prej maksimalisht tridhjetë (30) ditëve, të llogaritur nga data e skadimit të afatit kohor.</p>	<p>1. The request for a change to a product specification as referred to in Article 38 paragraph 1 of the Law which is not small shall contain an exhaustive description and the specific reasons for each change. The description shall compare in detail, for each change, the original product specification with the amended version proposed. That request shall be self-sufficient. It shall contain all changes to the product specification for which approval is sought.</p> <p>2. If a request for a change which is not minor that does not comply with the paragraph 1 of this Article, the IPA shall invite the applicant to remedy the deficiencies within sixty (60) days as from the date of the receipt of such invitation. Upon request of the applicant, which has to be made within the time limit of sixty (60) days as from the date of the receipt of such invitation the time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counted from the date of the expiration of that</p>	<p>1. Zahtev za promenom u specifikaciji proizvoda koja nije mala, kao što je navedeno u članu 38. stava 1. Zakona, sadrži iscrpan opis i posebne razloge za svakom promenom. Opis, za svaku promenu, sadrži detaljno upoređivanje originalne specifikacije proizvoda sa predloženom izmenjenom verzijom. Taj zahtev je sam po sebi dovoljan. On sadrži sve izmene u specifikaciji proizvoda za koje se traži odobrenje.</p> <p>2. Ako zahtev za promenom, koja nije mala, nije usklađen sa stavom 1. ovog člana, AIS-a poziva podnosioca zahteva da otkloni nedostatke u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema tog poziva. Na zahtev podnosioca, koji se treba podneti u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema tog poziva, rok može biti produžen za najviše trideset (30) dana računajući od datuma isteka tog roka. Ako se nedostaci ne otklone u skladu sa pozivom AIS-a, ili ako nisu</p>



<p>Nëse mangësitë nuk evitohen në përputhje me ftesën e API-së, apo nëse nuk evitohen brenda afatit kohor të caktuar, atëherë API do të refuzoj kërkesën për ndryshimin i cili nuk është i vogël.</p> <p>3. Kërkesa për një ndryshim të vogël, do të propozojë vetëm ndryshime të vogla në kuptimin e nenit 38, paragrafi 4 të Ligjit. Ajo duhet të përshkruajë këto ndryshime të vogla, të sigurojë një përmbledhje të arsyeve se përse kërkohet ndryshimi dhe të tregojë se ndryshimet e propozuara kualifikohen si të vogla sipas nenit 38, paragrafin 4 të Ligjit. Ajo duhet të krahasoj specifikacionet origjinale, për secilin ndryshim, të produktit me versionin e propozuar të ndryshimit. Kërkesa duhet të jetë e vetë-mjaftueshme dhe duhet të përmbajë të gjitha ndryshimet në specifikacionet e produktit për të cilin kërkohet miratimi. Ndryshimet e vogla të përmendura në nenin 38, paragrafin 4 të Ligjit, do të miratohen ose refuzohen nga API brenda tre muajve nga momenti i pranimit të kërkesës.</p> <p>4. Nëse kërkesa bëhet për një ndryshim të vogël që nuk është në përputhje me paragrafin</p>	<p>time limit. If the deficiencies are not remedied according to the invitation of the IPA or if they are not remedied within the time limit set, the IPA shall reject the request for the change which is not minor.</p> <p>3. The application for a small change shall only propose small changes in the meaning of Article 38 paragraph 4 of the Law. It shall describe those small changes, provide a summary of the reason a change is required and show that the proposed amendments qualify as small in accordance with Article 38 paragraph 4 of the Law. It shall compare, for each change, the original product specification with the amended version proposed. The request shall be self-sufficient and shall contain all changes to the product specification for which approval is sought. Small changes referred to in the Article 38 paragraph 4 of the Law shall be approved or rejected by the IPA within three months from the reception of the request.</p> <p>4. If a request for a small change that does not comply with paragraph 3 of this Article, the</p>	<p>otklonjeni u okviru predviđenog roka, AIS-a odbija zahtev za promenom koja nije mala.</p> <p>3. Zahtev za malom promenom sadrži predlog samo malih promena u smislu člana 38. stav 4. Zakona. Sadrži opis tih malih promena, daje pregled razloga iz kojih je promena potrebna i pokazuje da su predložene izmene kvalifikovane kao male u skladu sa članom 38. stav 4. Zakona. Upoređuje, za svaku promenu, originalnu specifikaciju proizvoda sa predloženom izmenjenom verzijom. Zahtev je sam po sebi dovoljan i sadrži sve izmene u specifikaciji proizvoda za koje se traži odobrenje. Male promene iz člana 38. stav 4. Zakona odobrava ili odbija AIS-a u roku od tri meseca od dana prijema zahteva.</p> <p>4. Ako zahtev za malom promenom nije u skladu sa stavom 3. ovog člana, AIS-a</p>
---	--	--



<p>3 të këtij neni, atëherë API do të informojë aplikuesin për të metat brenda tre muajve nga momenti i pranimit të kërkesës dhe fton aplikuesin të korrigjojë këto mangësi brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e marrjes së një ftese të tillë. Pas kërkesës së aplikuesit, e cila duhet të bëhet brenda afatit prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e pranimit të ftesës së tillë, afati kohor mund të zgjatet për një periudhë prej maksimalisht tridhjetë (30) ditëve, të llogaritur nga data e skadimit të afatit kohor. Nëse mangësitë nuk evitohen në përputhje me ftesën API-së, apo nëse nuk evitohen brenda afatit kohor të caktuar, atëherë API do të refuzoj kërkesën për ndryshimin i cili nuk është i vogël.</p>	<p>IPA shall inform the applicant on the deficiencies within three months from the reception of the request and invite the applicant to remedy these deficiencies within sixty (60) days as from the date of the receipt of such invitation. Upon request of the applicant, which has to be made within the time limit of sixty (60) days as from the date of the receipt of such invitation the time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counted from the date of the expiration of that time limit. If the deficiencies are not remedied according to the invitation of the IPA or if they are not remedied within the time limit set, the IPA shall reject the request for the change which is not minor.</p>	<p>obaveštava podnosioca zahteva o nedostacima u roku od tri meseca od dana prijema zahteva i poziva podnosioca zahteva da ove nedostatke otkloni u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema tog poziva. Na zahtev podnosioca, koji se treba podneti u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema tog poziva, rok može biti produžen za najviše trideset (30) dana računajući od datuma isteka tog roka. Ako se nedostaci ne otklone u skladu sa pozivom AIS-a e, ili ako nisu otklonjeni u predviđenom roku, AIS-a odbija zahtev za promenom koja nije mala.</p>
<p>5. API do të bëjë publike ndryshimin e miratuar të vogël të një specifikacioni të produktit, që nuk nënkupton modifikimin e elementeve të përmendura në nenin 38, paragrafit 1 të Ligjit.</p>	<p>5. The IPA shall make public the approved small change to a product specification not implying a modification of the elements referred to in Article 38 paragraph 1 of the Law.</p>	<p>5. AIS-a je dužna da obavesti javnost o odobrenoj maloj promeni u specifikaciji proizvoda, što ne podrazumeva izmenu elemenata iz člana 38. stav 1. Zakona.</p>
<p>6. Në rast të një ndryshimi të përkohshëm në specifikacionin e produktit, të cilat rezultojnë nga imponimi i masave të detyrueshme sanitare dhe fitosanitare nga ana e autoriteteve</p>	<p>6. In case of a temporary change in the product specification resulting from the imposition of obligatory sanitary and phytosanitary measures by the public</p>	<p>6. U slučaju privremene promene u specifikaciji proizvoda usled uvođenja obaveznih sanitarnih i fitosanitarnih mera od strane javnih organa u smislu člana 38. stav 5</p>



<p>publike, në kuptim të nenit 38, paragrafit 5 të Ligjit, ndryshimet së bashku me arsyet do t'i komunikohen API jo më vonë se dy javë pas miratimit. Duhet të ofrohen dëshmi të masave sanitare dhe fitosanitare. API do të bëjë publike ndryshimet e tilla të përkohshme për specifikacionet e produktit.</p>	<p>authorities in the meaning of Article 38 paragraph 5 of the Law the changes shall be communicated to the IPA together with the reasons for them not later than two weeks following approval. Evidence of the sanitary and phytosanitary measures shall be provided. The IPA shall make public such temporary changes to the product specification.</p>	<p>Zakona, promene se dostavljaju AIS-a zajedno sa razlozima za takvim promenama u roku od dve nedelje nakon odobrenja. Dokaz o sanitarnim i fitosanitarnim merama je obezbeđen. Kancelarija je dužna da obavesti javnost o takvim privremenim promenama u specifikaciji proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Përmbajtja e kërkesës për anulim</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Content of the request for cancellation</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Sadržaj zahteva za poništenje</p>
<p>1. Kërkesa për anulimin e vendimit për regjistrim të treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të treguesit gjeografik apo emërtimit të origjinës;</p> <p>1.2. Emrin e regjistruar të produktit të mbrojtur me tregues gjeografik apo emërtim i origjinës;</p> <p>1.3. Të dhënat nëse emri është i mbrojtur si tregues gjeografik ose emërtim i origjinës;</p> <p>1.4. Llojin e produktit që përbënë treguesin</p>	<p>1. A request for cancellation of a decision on the protection of a designation of origin or a geographical indication shall contain:</p> <p>1.1. The file number of the registration of a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.2. The registered name of the product protected by a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.3. Indication whether the name is protected as a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.4. The kind of product comprising the</p>	<p>1. Zahtev za poništenje odluke o zaštiti naziva porekla i geografskih oznaka mora da sadrži:</p> <p>1.1. Broj fajla registracije naziva porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.2. Registrovani naziv proizvoda koji je zaštićen nazivom porekla ili geografskom oznakom;</p> <p>1.3. Naznaku da li je ime zaštićeno kao naziv porekla ili geografska oznaka;</p> <p>1.4. Vrstu proizvoda koji su zaštićeni</p>



<p>geografik ose emërtimin e origjinës të mbrojtur;</p> <p>1.5. Të dhënat e vendit të origjinës;</p> <p>1.6. Emrin dhe adresën e aplikuesit të kërkesës për anulim, në pajtim me nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.7. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit, në pajtim me nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ, nëse aplikuesi ka një përfaqësues;</p> <p>1.8. Qëllimin e interesit ligjor në parashtrimin e kërkesës me të dhënat që tregojnë se aplikuesi ka një interes ligjorë të tillë;</p> <p>1.9. Të dhënat në bazë të fakteve për të cilat kërkohet anulimi i regjistrimit, të shoqëruar nga dokumentet mbështetëse përkatëse;</p> <p>1.10. Nënshkrimin e aplikuesit, ose nënshkrimin e përfaqësuesve të tij;</p>	<p>protected designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.5. Indication of the country of origin;</p> <p>1.6. Name and address of the applicant of the request for cancellation, in accordance with Article 18 of this Instruction;</p> <p>1.7. The name and address of the representative, in accordance with Article 18 of this Instruction, if the applicant has a representative;</p> <p>1.8. Nature of legitimate interest in making the request and particulars showing that the applicant has such legitimate interest;</p> <p>1.9. Indications of the facts, arguments and evidence presented in support for the cancellation of the registration accompanied by the relevant supporting documents;</p> <p>1.10. The signature of the applicant, or the signature of his representative;</p>	<p>nazivom porekla ili geografskom oznakom;</p> <p>1.5. Naznaku o zemlji porekla;</p> <p>1.6. Ime i adresu podnosioca zahteva za poništenje u skladu sa članom 18. ovog Uputstva;</p> <p>1.7. Ime i adresu predstavnika u skladu sa članom 18. ovog Uputstva, ukoliko podnosilac zahteva ima predstavnika;</p> <p>1.8. Prirodu legitimnog interesa za podnošenje zahteva i podatke koji ukazuju da podnosilac ima takav legitiman interes;</p> <p>1.9. Naznake o činjenicama, argumentima i dokaze izvedene za podršku za poništenje registracije zajedno sa relevantnim pratećim dokumentima;</p> <p>1.10. Potpis podnosioca zahteva, odnosno potpis njegovog predstavnika;</p>
--	--	--



<p>1.11. Dëshmi për pagesën e tarifës së përcaktuar.</p> <p>2. Kërkesa për anulimin e treguesit gjeografik dhe emërtimit të origjinës, së bashku me të gjitha dokumentet shoqëruese, duhet të dorëzohet në API në dy kopje identike.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni do të zbatohen në përputhje me rrethanat në lidhje me kërkesën për anulim sipas nenit 40 të Ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Përmbajtja e aplikacionit për regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar</p> <p>1. Aplikacioni për regjistrimin e një përdoruesi të autorizuar, përveç të dhënave të përcaktuara në nenin 45 të Ligjit, përmban edhe këto të dhëna:</p> <p>1.1. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit sipas nenit 18 të këtij Udhëzimi Administrativ, nëse aplikuesi ka përfaqësues;</p> <p>1.2. Dëshminë se aplikuesi është i autorizuar për të përdorur treguesin gjeografik ose</p>	<p>1.11. Evidence of the payment of the prescribed fee.</p> <p>2. A request for cancellation of a designation of origin or a geographical indication together with all accompanied documents shall be submitted to the IPA in two identical copies.</p> <p>3. The provisions of this Article shall apply accordingly in respect of the request for cancellation under Article 40 of the Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Content of the application for registration of an authorized user</p> <p>1. An application for registration of an authorized user shall further to those data already prescribed in Article 45 of the Law also contain the following:</p> <p>1.1. The name and address of the representative in accordance with Article 18 of this Instruction, if the applicant has a representative;</p> <p>1.2. If the designation of origin or the geographical indication concerns a</p>	<p>1.11. Dokaz o uplati propisane naknade.</p> <p>2. Zahtev za poništenje geografskih oznaka ili naziva porekla zajedno sa svim pratećim dokumentima dostavlja se AIS-u u dva istovetna primerka.</p> <p>3. Odredbe ovog člana se primenjuju u pogledu zahteva za poništenje a u skladu sa članom 40. Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Sadržaj zahteva za registraciju ovlašćenog korisnika</p> <p>1. Zahtev za registraciju ovlašćenog korisnika, uz podatke koji su već propisani članom 45. Zakona, sadrži:</p> <p>1.1. Ime i adresu predstavnika u skladu sa članom 18. ovog Uputstva, ukoliko podnosilac zahteva ima predstavnika;</p> <p>1.2. Ako se geografska oznaka ili naziv porekla odnosi na geografsku oblast koja se</p>
---	--	--



<p>emërtimin e origjinës në shtetin e tij të origjinës - nëse treguesi gjeografik ose emërtimi i origjinës ka të bëjë me një zonë gjeografike që ndodhet jashtë Kosovës;</p> <p>1.3. Nënshkrimi i aplikuesit, ose nënshkrimi i përfaqësuesit të tij.</p> <p>2. Aplikacioni për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar shoqërohet me dëshminë se ekzistojnë procedurat për informacion për vërtetimin e origjinës përkitazi me produktin, lëndën e parë, farën dhe artikujt tjerë që sipas specifikacioneve të produktit duhet të vijnë nga zona e caktuar gjeografike, siç është identifikuar në specifikacionet e produktit</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përmbajtja e Regjistrit të përdoruesve të autorizuar të treguesve gjeografikë dhe emërtimeve të origjinës të mbrojtur</p> <p>1. Regjistri i përdoruesve të autorizuar të treguesve gjeografikë dhe emërtimeve të origjinës së mbrojtur – në tekstin në vazhdim i referuar si "Regjistri i Përdoruesve të</p>	<p>geographical area situated outside of Kosovo, the evidence that the applicant is authorized to use the designation of origin or the geographical indication in its country of origin;</p> <p>1.3. The signature of the applicant, or the signature of his representative.</p> <p>2. Application for registration of an authorized user shall also be accompanied by evidence that the procedures for information on proof of origin concerning the product, raw material, feed and other items that according to the product specification are required to come from the defined geographical area, as identified in the product specifications, are in place</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Contents of the Register of authorized users of protected designations of origin and protected geographical indications</p> <p>1. The Register of authorized users of protected designations of origin and protected geographical indications - hereinafter referred to as "the Register of Authorized Users" shall</p>	<p>nalazi van Kosova, dokaz da je podnosilac ovlašćen da koristi tu geografsku oznaku ili naziv porekla u svojoj zemlji porekla;</p> <p>1.3. Potpis podnosioca zahteva, odnosno potpis njegovog predstavnika.</p> <p>2. Zahtev za registraciju ovlašćenog korisnika je praćen dokazima da su, kao što je navedeno u specifikaciji proizvoda, uspostavljeni postupci za dobijanje informacija o dokazima o poreklu, koje se odnosi na proizvod, sirovine, hranu i druge predmete a koje u skladu sa specifikacijom proizvoda dolaze iz definisanog geografskog područja.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Sadržaj Registra ovlašćenih korisnika geografskih oznaka ili naziva porekla</p> <p>1. Registar ovlašćenih korisnika zaštićenih geografskih oznaka ili naziva porekla – u daljem tekstu „Registar ovlašćenih korisnika“, pored podataka propisanih u članu 50. Zakona</p>
--	--	---



<p>Autorizuar" përveç të dhënave të përcaktuara në nenin 50 të Ligjit përmban edhe:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.2. Datën e paraqitjes së aplikimit për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.3. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit sipas nenit 18 të këtij Udhëzimi Administrativ, në qoftë se përdoruesi ka një përfaqësues;</p> <p>1.4. Dëshminë e vendit të origjinës në rast se autorizimi për regjistrimin lidhet me treguesin gjeografik ose emërtimin e origjinës të mbrojtur sipas nenit 11 të Ligjit;</p> <p>1.5. Datën e regjistrimit të treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës dhe numrin e regjistrimit;</p> <p>1.6. Datën e skadimit të afatit të së drejtës së përdorimit të përcaktuar në nenin 15.2 të Ligjit.</p>	<p>further to those data already prescribed in Article 50 of the Law also contain the following:</p> <p>1.1. the file number of the registration of the authorised user;</p> <p>1.2. the date of filing the application for registration of an authorized user;</p> <p>1.3. the name and address of the representative in accordance with Article 18 of this Instruction, if the user has a representative;</p> <p>1.4. indication of the country of origin in case the authorization to use relates to the geographical indication or a designation of origin protected following Article 11 of the Law</p> <p>1.5. the date of the registration of the geographical indication or a designation of origin and the registration number;</p> <p>1.6. the date of expiry of the right of use pursuant to Article 15.2 of the Law.</p>	<p>sadrži sledeće:</p> <p>1.1. broj fajla registracije ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. datum podnošenja zahteva za registraciju ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.3. ime i adresu predstavnika u skladu sa članom 18. ovog Uputstva, ako korisnik ima predstavnika;</p> <p>1.4. naznaku o zemlji porekla u slučaju da se ovlašćenje o korišćenju odnosi na geografsku oznaku ili naziv porekla koji su zaštićeni u skladu sa članom 11. Zakona.</p> <p>1.5. datum registracije geografske oznake ili naziva porekla i registarski broj;</p> <p>1.6. datum isteka prava na korišćenje u skladu sa članom 15.2 Zakona.</p>
--	--	---



<p>2. Regjistri i Përdoruesve të Autorizuar përmban edhe shënimet në vijim, secila e shoqëruar me datën e regjistrimit të shënimit të tillë:</p> <p>2.1. Dëshminë përkitazi me ndryshimet në emrin dhe adresën e përdoruesit të autorizuar ose përfaqësuesit të tij, ndërrimin e përfaqësuesit ose pushimi i ekzistimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>2.2. Dëshminë përkitazi me heqjen e të drejtës së përdorimit nga përdoruesi i autorizuar;</p> <p>2.3. Dëshmitë përkitazi me vazhdimin e regjistrimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>2.4 Datën e paraqitjes së kërkesës për revokim të përcaktuara në nenin 55 të Ligjit, ose anulimin e të drejtës së përdorimit të përcaktuar në nenin 59 të Ligjit;</p> <p>2.5. Datën dhe përmbajtjen e vendimit përfundimtar për revokim ose anulim të së drejtës së përdorimit;</p>	<p>2. The Register of Authorized Users shall also contain the following entries, each accompanied by the date of recording of such entry:</p> <p>2.1. indications concerning changes in the name and address of the authorised user or his representative, change of the representative or ceasing of the existence of the authorised user;</p> <p>2.2. indications concerning the waiver of the right to use by the authorised user;</p> <p>2.3. indications concerning the renewal of the registration of an authorised user;</p> <p>2.4 the date of submission of a request for revocation pursuant to Article 55 of the Law or of a cancellation of the right to use pursuant to Article 59 of the Law;</p> <p>2.5. the date and content of the final decision on revocation or cancellation of the right to use;</p>	<p>2. Registar ovlašćenih korisnika takođe sadrži sledeće stavke, svaka zajedno sa datumom evidentiranja takvog unosa:</p> <p>2.1. naznake koje se tiču promena u imenu i adresi ovlašćenog korisnika ili njegovog predstavnika, promene predstavnika ili prestanak postojanja ovlašćenog korisnika;</p> <p>2.2. naznake koje se tiču odricanja od prava na korišćenje od strane ovlašćenog korisnika;</p> <p>2.3. naznake koje se tiču obnove registracije ovlašćenog korisnika;</p> <p>2.4 datum podnošenja zahteva za ukidanje u skladu sa članom 55. Zakona ili poništenja prava na korišćenje u skladu sa članom 59. Zakona;</p> <p>2.5. datum i sadržaj konačne odluke o ukidanju ili poništavanju prava na korišćenje;</p>
--	---	---



<p>3. Regjistri mund të mirëmbahet në formë të një baze të të dhënave elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Përmbajtja e certifikatës për të drejtën e përdorimit</p> <p>1.Certifikata e të drejtës së përdorimit përmban këto të dhëna:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.2. Datën e regjistrimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.3. Emrin dhe adresën e përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.4. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit, nëse përdoruesi i autorizuar ka një përfaqësues;</p> <p>1.5. Numrin e dosjes së regjistrimit të treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës;</p> <p>1.6. Datën e regjistrimit të treguesit</p>	<p>3. The Register may be maintained in the form of an electronic database.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Content of the certificate of the right to use</p> <p>1.A certificate of the right to use shall contain the following indications:</p> <p>1.1.The file number of the registration of the authorized user;</p> <p>1.2.The date of registration of the authorized user;</p> <p>1.3.The name and address of the authorized user;</p> <p>1.4.The name and address of the representative, if the authorized user has a representative;</p> <p>1.5.The file number of the registration of a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.6.The date of the registration of the</p>	<p>3. Registar se može održavati u obliku elektronske baze podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Sadržaj potvrde o pravu na korišćenje</p> <p>1.Potvrda o pravu na korišćenje sadrži sledeće naznake:</p> <p>1.1. Broj fajla registracije ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. Datum registracije ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.3. Ime i adresu ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.4. Ime i adresu predstavnika, ako ovlašćeni korisnik ima predstavnika;</p> <p>1.5. Broj fajla registracije naziva porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.6. Datum registracije naziva porekla ili</p>
--	--	--



<p>gjeografik ose emërtimit të origjinës;</p> <p>1.7. Datën e publikimit të regjistrimit të treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës në buletin zyrtar të API-së;</p> <p>1.8. Emrin e regjistruar të produktit të mbrojtur me tregues gjeografik ose emërtim të origjinës;</p> <p>1.9. Të dhënat nëse emri është i mbrojtur si treguesi gjeografik ose emërtim i origjinës;</p> <p>1.10. Llojin e produktit që përmban treguesin gjeografik ose emërtimin e mbrojtur të origjinës;</p> <p>1.11. Të dhënat e shtetit të origjinës;</p> <p>1.12. Datën e skadimit të së drejtës së përdorimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Lëshimi i certifikatës për të drejtën e përdorimit</p>	<p>designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.7.The date of publication of the registration of a designation of origin or a geographical indication in the official bulletin of the IPA;</p> <p>1.8.The registered name of the product protected by a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.9.Indication whether the name is protected as a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.10.The kind of product comprising the protected designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.11.Indication of the country of origin;</p> <p>1.12.The date of expiry of the right to use.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Issuance of the certificate of the right to use</p>	<p>geografske oznake;</p> <p>1.7. Datum objavljivanja registracije naziva porekla ili geografske oznake u zvaničnom biltenu AIS-a;</p> <p>1.8. Registrovani naziv proizvoda koji je zaštićen nazivom porekla ili geografskom oznakom;</p> <p>1.9. Naznaku da li je naziv zaštićen kao naziv porekla ili geografska oznaka;</p> <p>1.10. Vrstu proizvoda koji su zaštićeni nazivom porekla ili geografskom oznakom;</p> <p>1.11. Naznaku o zemlji porekla;</p> <p>1.12. Datum isteka prava na korišćenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Izdavanje potvrde o pravu na korišćenje</p>
---	--	---



<p>1. Kërkesa për lëshimin e certifikatës për të drejtën e përdorimit përmban:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.2. Numrin e dosjes së regjistrimit të treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës;</p> <p>1.3. Emrin dhe adresën e përdoruesit të autorizuar sipas nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.4. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit, sipas nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ, nëse përdoruesi i autorizuar ka përfaqësues.</p> <p>2. Kërkesa duhet të shoqërohet me dëshminë e pagesës së tarifës së përcaktuar në Udhëzimin Administrativ përkatës.</p> <p>3. Në rastin kur API konstaton se kushtet e kërkuara nuk janë plotësuar për lëshimin e certifikatës për të drejtën e përdorimit, siç është përcaktuara në nenin 52 të Ligjit ose në</p>	<p>1. The request for issuance of the certificate of the right to use shall contain:</p> <p>1.1. The file number of the registration of the authorised user;</p> <p>1.2. The file number of the registration of a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.3. The name and address of the authorised user in accordance with Article 18 of this Instruction;</p> <p>1.4. The name and address of the representative, in accordance with Article 18 of this Instruction, if the authorised user has a representative.</p> <p>2. The request shall be accompanied by evidence of the payment of the prescribed fees in the relevant Administrative Instruction.</p> <p>3. Where the IPA finds that the conditions applicable to the issuance of a certificate of the right to use as laid down in Article 52 of the Law or in paragraphs 1 or 2 above are not</p>	<p>1. Zahtev za izdavanje potvrde o pravu na korišćenje sadrži:</p> <p>1.1. Broj fajla registracije ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. Broj fajla registracije naziva porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.3. Ime i adresu ovlašćenog korisnika u skladu sa članom 18. ovog Uputstva;</p> <p>1.4. Ime i adresu predstavnika u skladu sa članom 18. ovog Uputstva, ako ovlašćeni korisnik ima predstavnika.</p> <p>2. Uz zahtev se prilaže i dokaz o uplati propisane naknade u relevantnom Administrativnom uputstvu.</p> <p>3. Kada AIS smatra da uslovi, koji se primenjuju za izdavanje potvrde o pravu na korišćenje kao što je navedeno u članu 52. Zakona ili u stavovima 1. ili 2. ovog člana,</p>
---	---	---



<p>paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, duhet të ftoj aplikuesin për të plotësuar dhe korrigjuar mangësitë brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data e pranimit të kërkesës së tillë.</p> <p>4. Pas kërkesës së aplikuesit, që duhet të bëhet brenda afatit kohor të referuar në paragrafin 3 të këtij neni, afati kohor mund të zgjatet edhe për një periudhë kohore prej maksimalisht tridhjetë (30) ditëve, të llogaritur prej datës së skadimit të afatit kohor.</p> <p>5. Nëse mangësitë e vërtetuara në bazë të paragrafit 3 të këtij neni nuk plotësohen dhe korrigjohen sipas kërkesës së API-s, ose në qoftë se ato nuk korrigjohen brenda afatit kohor të përcaktuar, API refuzon kërkesën për lëshimin e certifikatës për të drejtën e përdorimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Përmbajtja e kërkesës për revokim ose anulim të së drejtë së përdorimit</p> <p>1. Kërkesa për revokimin e regjistrimit të një përdoruesi të autorizuar ose për anulimin e vendimit për regjistrimin e përdoruesit të</p>	<p>fulfilled, it shall invite the applicant to remedy the deficiencies within sixty (60) days as from the date of the receipt of such request.</p> <p>4. Upon request of the applicant, which has to be made within the time limit referred to in paragraph 3 of this Article, the time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counted from the date of the expiration of that time limit.</p> <p>5. If the deficiencies established pursuant to paragraph 3 are not remedied according to the request of the IPA or if they are not remedied within the time limit set, the IPA shall reject the request for the issuance of the certificate of the right to use.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Content of the request for revocation or cancellation of the right to use</p> <p>1. A request for revocation of the registration of an authorized user or for cancellation of a decision on registration of an authorised user</p>	<p>nisu ispunjeni, poziva podnosioca zahteva da u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema tog zahteva otkloni te nedostatke.</p> <p>4. Na zahtev podnosioca, koji se podnosi u roku iz stava 3. ovog člana, rok se može produžiti za najviše trideset (30) dana od dana isteka tog roka.</p> <p>5. Ako se nedostaci utvrđeni u skladu sa stavom 3. u predviđenom roku ne otklone u skladu sa zahtevom AIS-a, AIS odbija zahtev za izdavanje potvrde o pravu na korišćenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Sadržaj zahteva za ukidanje ili poništenje prava na korišćenje</p> <p>1. Zahtev za ukidanje registracije ovlašćenog korisnika ili za poništenje odluke o registraciji ovlašćenog korisnika sadrži:</p>
--	--	---



<p>autorizuar përmban:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.2. Numrin e dosjes së regjistrimit të treguesit gjeografik ose emërimit të origjinës;</p> <p>1.3. Emrin e regjistruar të produktit të mbrojtur me tregues gjeografik ose emërtim të origjinës;</p> <p>1.4. Emrin dhe adresën e aplikuesit të kërkesës për anulim, sipas nenit 18 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.5. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit, sipas nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ, nëse aplikuesi ka përfaqësues;</p> <p>1.6. Qëllimin e interesit ligjor në parashtrimin e kërkesës me të dhënat që tregojnë se aplikuesi ka një interes ligjorë të tillë;</p> <p>1.7. Paraqitjen e fakteve, argumenteve dhe</p>	<p>shall contain:</p> <p>1.1. The file number of the registration of the authorised user;</p> <p>1.2. The file number of the registration of a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.3. The registered name of the product protected by a designation of origin or a geographical indication;</p> <p>1.4. Name and address of the applicant of the request for cancellation, in accordance with Article 18 of this Instruction;</p> <p>1.5. The name and address of the representative, in accordance with Article 18. of this Instruction, if the applicant has an representative;</p> <p>1.6. Nature of legitimate interest in making the request and particulars showing that the applicant has such legitimate interest;</p> <p>1.7. Indications of the facts, arguments</p>	<p>1.1. Broj fajla registracije ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. Broj fajla registracije naziva porekla ili geografske oznake;</p> <p>1.3. Registrovani naziv proizvoda koji je zaštićen nazivom porekla ili geografskom oznakom;</p> <p>1.4. Ime i adresu podnosioca zahteva za poništavanje, u skladu sa članom 18. ovog Uputstva;</p> <p>1.5. Ime i adresu predstavnika u skladu sa članom 18. ovog Uputstva, ukoliko podnosilac zahteva ima predstavnika;</p> <p>1.6. Prirodu legitimnog interesa za podnošenje zahteva i podatke koji ukazuju da podnosilac ima takav legitiman interes;</p> <p>1.7. Naznake o činjenicama, argumente i</p>
---	---	---



<p>provave të prezantuara për të dëshmuar revokimin ose anulimin e regjistrimit të shoqëruara me dokumentet përkatëse;</p> <p>1.8. Nënshkrimin e aplikuesit, ose nënshkrimin e përfaqësuesit të tij;</p> <p>1.9. Dëshminë e pagesës së tarifës së përcaktuar në Udhëzimin Administrativ përkatës.</p> <p>2. Kërkesa për revokimin ose anulimin e vendimit për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar, së bashku me të gjitha dokumentet shoqëruese, dorëzohet në API në dy kopje identike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Regjistrimi i ndryshimeve në Regjistrin e Përdoruesve të Autorizuar</p> <p>1. Kërkesa për regjistrimin e ndryshimit të emrit dhe adresës së përdoruesit të autorizuar të përcaktuar në nenin 53 të Ligjit duhet të përmbaj:</p>	<p>and evidence presented in support for the revocation or cancellation of the registration accompanied by the relevant supporting documents;</p> <p>1.8. The signature of the applicant, or the signature of his representative;</p> <p>1.9. Evidence of the payment of the prescribed fee as foreseen in the relevant Administrative Instruction.</p> <p>2. A request for revocation or for cancellation of a decision for registration of an authorized user together with all accompanied documents shall be submitted to the IPA in two identical copies.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Entry of changes in the Register of Authorized Users</p> <p>1. A request for registration of a change to the name and the address of the authorized user pursuant to Article 53 of the Law shall contain:</p>	<p>dokaze izvedene u cilju podrške ukidanju ili poništavanju registracije zajedno sa relevantnim pratećim dokumentima;</p> <p>1.8. Potpis podnosioca zahteva, odnosno potpis njegovog predstavnika;</p> <p>1.9. Dokaz o uplati propisane naknade kao što je predviđeno u relevantnom Administrativnom uputstvu.</p> <p>2. Zahtev za ukidanje ili za poništenje odluke o registraciji ovlašćenog korisnika zajedno sa svim pratećim dokumentima, dostavlja se AIS-u u dva istovetna primerka.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Unošenje promena u Registar ovlašćenih korisnika</p> <p>1. Zahtev za registraciju promene imena i adrese ovlašćenog korisnika u skladu sa članom 53. Zakona sadrži:</p>
---	--	---



<p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.2. Emrin dhe adresën e përdoruesit të autorizuar sipas nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.3. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit, sipas nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ, nëse përdoruesi i autorizuar ka përfaqësues;</p> <p>1.4. Të dhënat e ndryshimit që do të bëhet dhe versionin e tij të ndryshuar;</p> <p>1.5. Nënshkrimi i personit që paraqet kërkesën, ose nënshkrimi i përfaqësuesit të tij.</p> <p>1.6. Dëshminë e pagesës së tarifës së përcaktuar në Udhëzimin Administrativ përkatës.</p> <p>2 Kërkesa duhet të shoqërohet me dëshmi se ndryshimet e kërkuara korrespondojnë me gjendjen reale.</p>	<p>1.1. The file number of the registration of the authorised user;</p> <p>1.2. The name and address of the authorised user in accordance with Article 18 of this Instruction;</p> <p>1.3. The name and address of the representative, in accordance with Article 18 of this Instruction, if the authorised user has a representative;</p> <p>1.4. The indication of the change to be made and the indication in its changed version;</p> <p>1.5. The signature of the person filing the request, or the signature of his representative.</p> <p>1.6. Evidence of the payment of the prescribed fee as foreseen in the relevant Administrative Instruction.</p> <p>2. The request shall be accompanied by evidence that the changes requested correspond to the real situation.</p>	<p>1.1. Broj fajla registracije ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. Ime i adresu ovlašćenog korisnika, u skladu sa članom 18. ovog uputstva;</p> <p>1.3. Ime i adresu predstavnika, u skladu sa članom 18. ovog uputstva, ukoliko ovlašćeni korisnik ima predstavnika;</p> <p>1.4. Naznaku o promeni koju je potrebno napraviti i naznaku u promjenjenoj verziji;</p> <p>1.5. Potpis osobe koja podnosi zahtev ili potpis njenog predstavnika.</p> <p>1.6. Dokaz o uplati propisane naknade, kao što je predviđeno odgovarajućim Administrativnim uputstvom.</p> <p>2. Uz zahtev se prilaže dokaz da zatražene promene odgovaraju stvarnoj situaciji.</p>
--	---	---



<p>3. Kur API konstaton se nuk janë plotësuar kushtet e aplikueshme për regjistrimin e ndryshimeve, siç është përcaktuar në nenin 53 të Ligjit dhe në paragrafit 1 të këtij neni, fton aplikuesin që të plotësoj dhe korrigjoj mangësitë brenda afatit prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e pranimit të kërkesës së tillë.</p> <p>4. Pas kërkesës së aplikuesit, që duhet të bëhet brenda afatit kohor të referuar në paragrafin 3 të këtij neni, afati kohor mund të zgjatet edhe për një periudhë kohore prej maksimalisht tridhjetë (30) ditëve, të llogaritur nga data e skadimit të afatit kohor.</p> <p>5. Nëse mangësitë, e përcaktuara sipas paragrafit 3 të këtij neni, nuk plotësohen dhe korrigjohen sipas kërkesës së API-s, ose në qoftë se ato nuk plotësohen dhe korrigjohen brenda afatit të përcaktuar kohor, API refuzon kërkesën për regjistrimin e ndryshimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përtëritja e së drejtës së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar</p> <p>1. Kërkesa për përtëritjen e së drejtës së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar,</p>	<p>3. Where the IPA finds that the conditions applicable to the registration of changes as laid down in Article 53 of the Law and paragraph 1 above are not fulfilled, it shall invite the applicant to file his observation or remedy the deficiencies within sixty (60) days as from the date of the receipt of such request.</p> <p>4. Upon request of the applicant, which has to be made within the time limit referred to in paragraph 3 of this Article, the time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counted from the date of the expiration of that time limit.</p> <p>5. If the deficiencies established pursuant to paragraph 3 are not remedied according to the request of the IPA or if they are not remedied within the time limit set, the IPA shall reject the request for the registration of a change.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Renewal of the registration of an authorised user</p> <p>1. A request for the renewal of a registration of an authorised user shall further to those</p>	<p>3. Kada AIS smatra da uslovi koji se primenjuju na registraciju promena, navedeni u članu 53. Zakona i stavu 1. ovog člana, nisu ispunjeni, ona poziva podnosioca zahteva da podnese svoje zapažanje ili otkloni nedostatke u roku od (60) dana od dana prijema takvog zahteva.</p> <p>4. Na zahtev podnosioca, koji mora biti podnet u roku iz stava 3. ovog člana, rok može biti produžen za najviše trideset (30) dana, počevši od dana isteka tog roka.</p> <p>5. Ukoliko nedostaci koji su utvrđeni u skladu sa stavom 3. nisu otklonjeni u skladu sa zahtevom AIS-e ili ako se ne otklone u predviđenom roku, AIS odbija zahtev za registraciju promene.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Produženje registracije ovlašćenog korisnika</p> <p>1. Zahtev za produženje registracije ovlašćenog korisnika, pored podataka već</p>
--	--	--



<p>përveç të dhënave të përcaktuar në nenin 54 të Ligjit, përmban edhe:</p> <p>1.1. Numrin e dosjes së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar;</p> <p>1.2. Emrin dhe adresën e përdoruesit të autorizuar sipas nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.3. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit sipas nenin 18 të këtij Udhëzimi Administrativ, nëse përdoruesi i autorizuar ka përfaqësues;</p> <p>1.4. Nënshkrimin e përdoruesit të autorizuar, ose nënshkrimin e përfaqësuesit të tij.</p> <p>2. Kërkesa për ripërtëritjen e të drejtës së regjistrimit duhet të dorëzohet brenda periudhës kohore prej gjashtë muajsh, e cila përfundon në ditën e fundit të muajit, në të cilën skadon mbrojtja. Tarifat duhet të paguhet brenda kësaj periudhe. Kërkesa duhet të shoqërohet me dëshmi të pagesës të tarifës së përcaktuar.</p>	<p>data already prescribed in Article 54 of the Law also contain:</p> <p>1.1. The file number of the registration of the authorised user;</p> <p>1.2. The name and address of the authorised user in accordance with Article 18 of this Instruction;</p> <p>1.3. The name and address of the representative, in accordance with Article 18 of this Instruction, if the authorised user has a representative;</p> <p>1.4. The signature of the authorised user, or the signature of his representative.</p> <p>2. The request for renewal shall be submitted within a period of six months ending on the last day of the month in which protection ends. The fees shall also be paid within this period. The request shall be accompanied by evidence of the payment of the prescribed fee.</p>	<p>propisanih u članu 54. Zakona, takođe sadrži:</p> <p>1.1. Broj fajla registracije ovlašćenog korisnika;</p> <p>1.2. Ime i adresu ovlašćenog korisnika u skladu sa članom 18. ovog Uputstva;</p> <p>1.3. Ime i adresu predstavnika, u skladu sa članom 18. ovog Uputstva, ukoliko ovlašćeni korisnik ima predstavnika;</p> <p>1.4. Potpis ovlašćenog korisnika ili potpis njegovog predstavnika.</p> <p>2. Zahtev za produženje podnosi se u roku od šest meseci, zaključno sa poslednjim danom u mesecu u kojem se zaštita završava. Naknade se, takođe, plaćaju u tom periodu. Uz zahtev se prilaže dokaz o uplati propisane naknade.</p>
--	--	---



<p>3. Kur dorëzohet kërkesa për ripërtëritje dhe kur tarifat e përcaktuara paguhen brenda afateve kohore të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, mirëpo API konstaton se nuk janë përmbushur kushtet tjera të kërkuara për ripërtëritjen e të drejtës së regjistrimit të përdoruesit të autorizuar të përcaktuar në nenin 54 të Ligjit dhe në paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, atëherë API fton aplikuesin të plotësoj dhe korrigjoj mangësitë brenda afatit prej gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data e pranimit të kërkesës së tillë.</p> <p>4. Pas kërkesës së aplikuesit, e cila duhet të bëhet brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni, afati kohor mund të zgjatet edhe për një periudhë kohore prej maksimalisht tridhjetë (30) ditëve, të llogaritur nga data e skadimit të afatit kohor.</p> <p>5. Nëse mangësitë e përcaktuara në bazë të paragrafit 3 nuk plotësohen dhe korrigjohen sipas kërkesës së API-s, ose në qoftë se ato nuk janë plotësuar dhe korrigjuar brenda afatit kohor të përcaktuar, ose nëse kërkesa për ripërtëritjen e të drejtës së regjistrimit si përfaqësues i autorizuar nuk paraqitet ose nëse paraqitet pas skadimit të afatit kohor të</p>	<p>3. Where the request for renewal is filed and the prescribed fees are paid within the time periods provided for in paragraph 2 above, but the IPA finds that the other conditions applicable to the renewal of a registration of an authorized user laid down in Article 54 of the Law and in paragraphs 1 and 2 above are not satisfied, it shall invite the applicant to remedy the deficiencies within sixty (60) days as from the date of the receipt of such request.</p> <p>4. Upon request of the applicant, which has to be made within the time limit referred to in paragraph 3 of this Article, the time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counted from the date of the expiration of that time limit.</p> <p>5. If the deficiencies established pursuant to paragraph 3 are not remedied according to the request of the IPA or if they are not remedied within the time limit set or if the request of renewal is not submitted or is submitted after the expiry of the time period provided for in paragraph 2 of this Article, or if the prescribed fees are not paid or paid after the</p>	<p>3. Kada je zahtev za produženje podnet i kada su propisane naknade plaćene u rokovima predviđenim u stavu 2. ovog člana, ali AIS smatra da ostali uslovi koji se primenjuju na produženje registracije ovlašćenog korisnika, navedeni u članu 54. Zakona i stavovima 1. i 2. ovog člana, nisu ispunjeni, ona poziva podnosioca zahteva da otkloni nedostatke u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema tog zahteva.</p> <p>4. Na zahtev podnosioca, koji mora biti podnet u roku iz stava 3. ovog člana, rok može biti produžen za najviše trideset (30) dana, počevši od dana isteka tog roka.</p> <p>5. Ukoliko nedostaci koji su utvrđeni u skladu sa stavom 3. nisu otklonjeni u skladu sa zahtevom AIS-e ili ako se ne otklone u predviđenom roku ili ukoliko zahtev za produženje nije podnet, ili je podnet nakon isteka roka navedenog u stavu 2. ovog člana, ili ukoliko propisane naknade nisu plaćene ili su plaćene nakon isteka roka navedenog u</p>
---	---	---



<p>përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, ose nëse tarifat e përcaktuara nuk paguhen ose paguhen pas skadimit të afatit kohor të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, atëherë API vendos se regjistrimi i përdoruesit të autorizuar ka pushuar së ekzistuari nga dita pasuese, pas ditës në të cilën skadon regjistrimi ekzistues.</p>	<p>expiry of the time period provided for in paragraph 2 of this Article, the IPA shall determine that the registration of an authorized user has ceased to exist from the day following the day on which the existing registration expired.</p>	<p>stavu 2. ovog člana, AIS utvrđuje da je registracija ovlašćenog korisnika prestala da postoji na narednog dana od dana kada je postojeća registracija istekla.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Emri dhe adresa</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Name and address</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Ime i adresa</p>
<p>1. Në kërkesën e paraqitur në API, emri dhe adresa e aplikuesit, paraqitësit të kundërshtimit ose personit që paraqet kërkesën shënohen në mënyrën si në vijim:</p>	<p>1. In the communications submitted to the IPA, the name and the address of the applicant, opponent or the person filing requests shall be indicated in the following manner:</p>	<p>1. U dokumentima koji se dostavljaju AIS-i, ime i adresa podnosioca zahteva, konkurenta ili osobe koja podnosi zahtev navode se na sledeći način:</p>
<p>1.1. Nëse aplikuesi, paraqitësi i kundërshtimit ose personi që paraqet kërkesën është person fizik: shënohet emri dhe mbiemri, rruga, numri i shtëpisë, kodi postar, vendi dhe shteti në të cilin ai ka vendqëndrimin;</p>	<p>1.1. If the applicant, the opponent or the person filing requests is a natural person: given name and family name, street, house number, postal code, place and the State in which he has a domicile;</p>	<p>1.1. Ukoliko je podnosilac zahteva, konkurent ili osoba koja podnosi zahtev fizičko lice: ime i prezime, ulica, kućni broj, poštanski broj, mesto i država u kojoj ima prebivalište;</p>
<p>1.2. Nëse aplikuesi, paraqitësi i kundërshtimit ose personi që paraqet kërkesën është person juridik: shënohet emri</p>	<p>1.2. If the applicant, the opponent or the person filing requests is a legal person: the firm or the name, street, house number,</p>	<p>1.2. Ukoliko je podnosilac zahteva, konkurent ili osoba koja podnosi zahtev pravno lice: naziv preduzeća ili ime i</p>



<p>i subjektit, emri i rrugës dhe numri, kodi postar, vendi dhe shteti në të cilin ai ka seli të vërtet dhe efektive industriale ose tregtare.</p> <p>2. Në kërkesën e paraqitur në API, emri dhe adresa e përfaqësuesit do të shënohen në mënyrën si në vijim:</p> <p>2.1. Në qoftë se përfaqësuesi është person fizik: shënohet emri dhe mbiemri i përfaqësuesit, rruga, numri i shtëpisë, kodi postar dhe vendi;</p> <p>2.2. Në qoftë se përfaqësuesi është person juridik: shënohet emri i subjektit, emri i rrugës dhe numri, kodi postar dhe vendi.</p> <p>3. Kur shënohen disa adresa të aplikuesit, paraqitësit të kundërshtimit ose personit që paraqet kërkesën ose disa adresa të përfaqësuesit, merret parasysh vetëm adresa e parë përmendur, përveç rastit kur shënohet një nga adresat që paraqitet si adresë për korrespondencë.</p> <p>4. Komunikimi mund të paraqitet në mënyra</p>	<p>postal code, place and the State in which he has a real and effective industrial or commercial seat.</p> <p>2. In the communications submitted to the IPA, the name and the address of the representative shall be indicated in the following manner:</p> <p>2.1. If the representative is a natural person: given name and family name of the representative, street, house number, postal code and place;</p> <p>2.2. If the representative is a legal person: the firm, street, house number, postal code and the place.</p> <p>3. Where several addresses of the applicant, the opponent or the person filing requests or several addresses of the representative are indicated, only the address mentioned first shall be taken into account, except where one of the addresses as the address for correspondence is indicated.</p> <p>4. A communication may also indicate other</p>	<p>prezime, ulica, kuçni broj, poštanski broj, mesto i država u kojoj ima stvarno i funkcionalno industrijsko ili komercijalno sedište.</p> <p>2. U dokumentima koji se dostavljaju AIS-i, ime i adresa predstavnika navodi se na sledeći način:</p> <p>2.1. Ukoliko je predstavnik fizičko lice: ime i prezime predstavnika, ulica, kućni broj, poštanski broj i mesto;</p> <p>2.2. Ukoliko je predstavnik pravno lice: naziv preduzeća, ulica, kućni broj, poštanski broj i mesto.</p> <p>3. Kada je navedeno nekoliko adresa podnosioca zahteva, konkurenta ili osobe koja podnosi zahtev ili predstavnika, samo se adresa koja je prva navedena uzima u obzir, osim u slučaju da je jedna od navedenih adresa određena za korespondenciju.</p> <p>4. U dokumentima takođe mogu biti navedeni</p>
---	---	--



<p>tjera të vendosjes së kontaktit me aplikuesin, paraqitësin e kundërshtimit, personin që paraqet kërkesa apo përfaqësuesin (numri i telefonit, numri i faksit dhe e-mail adresa).</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Komunikimi dhe paraqitja e shkresave në API</p> <p>Komunikimi mund të paraqitet në API personalisht ose me postë, duke paraqitur dokumentin origjinal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Kërkesat tjera për komunikim</p> <p>1. API ne komunikimet e dorëzuara pranon nënshkrimet e bëra me dorë dhe ato të nënshkruara në formë vule.</p> <p>2. Nëse komunikimi shoqërohet me disa dëshmi, kur kjo është e mundur, ato duhet të jenë të renditura dhe të shënuara me numrin e dosjes përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Gjuhët</p>	<p>ways of establishing contact with the applicant, the opponent, the person filing requests or the representative (telephone number, fax number and e-mail address).</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Submitting of communications</p> <p>A communication may be submitted to the IPA in person or by post by submitting the original document.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Other requirements for communications</p> <p>1. The IPA accepts a handwritten signature and a stamped signature on communications submitted.</p> <p>2. If a communication is accompanied by several evidences the evidences should be, whenever possible, listed and marked by the number of the file they relate to.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Languages</p>	<p>drugi načini za uspostavljanje kontakta sa podnosiocem zahteva, konkurentom, osobom koja podnosi zahtev ili predstavnikom (broj telefona, broj faksa i imejl adresa).</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Podnošenje dokumenata</p> <p>Dokumenti se mogu podneti AIS lično ili poštom, dostavljanjem originalnih dokumenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Ostali zahtevi u vezi dokumentacije</p> <p>1. AIS prihvata svojeručni potpis i pečatirani potpis na podnetim dokumentima.</p> <p>2. Ukoliko se uz dokumentaciju prilaže nekoliko dokaza, oni bi, kada god je to moguće, trebali biti navedeni i označeni brojem fajla na koji se odnose.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Jezici</p>
--	---	--



<p>1. Aplikimi për regjistrimin e treguesit gjeografik ose emërtimin e origjinës, ose aplikimi për regjistrimin e përdoruesit të autorizuar, si dhe çdo aplikim, kërkesë ose komunikim tjetër në API duhet të paraqitet në një rënë nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës. Publikimet e bëra në buletin zyrtar të API –së duhet të jenë në gjuhë zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Kur aplikacioni për regjistrim të treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës ose çfarëdo aplikacioni, kërkesë dokument ose komunikim tjetër është paraqitur në API në një rënë nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, atëherë të gjitha ato shkresa të cekura në këtë paragraf duhet të jenë në atë gjuhë.</p> <p>3. Çdo komunikatë e paraqitur në API duhet të jetë në një rënë nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës. Të gjitha dokumentet e prezantuara si dëshmi në API, nëse nuk janë në një rënë nga gjuhët zyrtare, duhet të paraqiten së bashku me versionin e përkthyer në një rënë nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës. API mund të kërkojë që të paraqitet</p>	<p>1. The application for registration of a designation or origin or a geographical indication, application for registration of an authorised user and any other application, request or communication to the IPA shall be filed in one of the official languages of the Republic of Kosovo. The publications made in the official bulletin of the IPA shall be in the official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. When the application for registration of geographical indication or designation of origin or any other written document, request or other communication is submitted in the IPA in one of the official languages of the Republic of Kosovo then all these communications mentioned in this paragraph must be in that language.</p> <p>3. Any communication submitted to the IPA shall be in one of the official languages of the Republic of Kosovo. All documents presented as evidence to the IPA must be submitted together with the translation into one of the official languages of the Republic of Kosovo. The IPA may require that a certificate that the translation corresponds to the original text is</p>	<p>1. Zahtev za registraciju geografske oznake ili naziva porekla, zahtev za registraciju ovlašćenog korisnika i svi drugi zahtevi, prijave ili dokumenti se AIS-i dostavljaju na jednom od službenih jezika u Republici Kosovo. Publikacije u zvaničnom biltenu AIS-e se objavljuju na službenim jezicima Republike Kosovo.</p> <p>2. Kada se AIS-i podnosi zahtev za registraciju geografske oznake ili naziva porekla ili bilo koji drugi pisani dokument, zahtev ili druga komunikacija na jednom od službenih jezika Republike Kosovo, sva dokumenti navedeni u ovom stavu moraju biti na tom jeziku.</p> <p>3. Svi dokumenti koji se dostavljaju AIS-i moraju biti na jednom od službenih jezika Republike Kosovo. Svi dokumenti koji su AIS-i predstavljeni kao dokaz moraju biti dostavljeni zajedno sa prevodom na jedan od zvaničnih jezika Republika Kosovo. AIS može zahtevati da potvrda o tome da prevod odgovara izvornom tekstu bude podneta u</p>
---	--	--



<p>një certifikatë që dëshmon se përkthimi korrespondon me tekstin original, brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e pranimit të kërkesës së tillë.</p> <p>4. Me kërkesë të palës, që duhet të bëhet brenda afatit kohor të referuar në paragrafin 3 të këtij neni, afati kohor mund të zgjatet edhe për një periudhë kohore prej maksimalisht tridhjetë (30) ditëve, të llogaritur nga data e skadimit të afatit kohor.</p> <p>5. Nëse certifikata nuk paraqitet në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni ose nëse certifikata nuk paraqitet brenda afatit të përcaktuar kohor, dokumenti do të konsiderohet se nuk është pranuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Korrigjimi i gabimeve</p> <p>1. Në rastin kur publikimi i informatave relevante për aplikim, në pajtim me nenin 31 paragrafi 5 i Ligjit, regjistrimi i treguesit gjeografik ose emërtimit të origjinës, publikimi i regjistrimit ose regjistrimi i përdoruesit të autorizuar përmban ndonjë gabim që i atribuohet API-s, atëherë API</p>	<p>filed within sixty (60) days as from the date of the receipt of such request.</p> <p>4. Upon request of the party, which has to be made within the time limit referred to in paragraph 3 of this Article, the time limit may be extended for a maximum of thirty (30) days counted from the date of the expiration of that time limit.</p> <p>5. If the certificate is not filed pursuant to paragraph 3 or if the certificate is not filed within the time limit set, the document shall be deemed not to have been received.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Correction of mistakes</p> <p>1. Where the publication of the relevant information on the application pursuant to Article 31 paragraph 5 of the Law, the registration of a designation of origin or a geographical indication, the publication of the registration or the registration of an authorized user contains a mistake or error</p>	<p>roku od šezdeset (60) dana od dana prijema tog zahteva.</p> <p>4. Na zahtev strane, koji mora biti podnet u roku navedenom u stavu 3. ovog člana, rok može biti produžen za najviše trideset (30) dana od dana isteka tog roka.</p> <p>5. Ukoliko potvrda nije podneta u skladu sa stavom 3. ili nije podneta u predviđenom roku, smatra se da dokument nije primljen.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Ispravljanje grešaka</p> <p>1. Kada objavljene informacije u vezi zahteva, u skladu sa članom 31. stav 5. Zakona, registracija geografske oznake ili naziva porekla, objava registracije ili registracija ovlašćenog korisnika sadrži grešku koja se može pripisati AIS-i, AIS ispravlja grešku, na sopstvenu inicijativu ili</p>
--	--	--



<p>korrigojnë gabimin duke vepruar në bazë të vetë iniciativës ose me kërkesë të aplikuesit.</p> <p>2. Korrigojimet e kryera sipas këtij neni publikohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Dispozitat e veçanta për specialitetet tradicionale të garantuara</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ zbatohen njëjtë (<i>mutantis mutandi</i>) tek specialitetet tradicionale të garantuara, përveç nëse dispozita e këtij Udhëzimi Administrativ ose e Ligjit e parashikon ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Mbrojtja</p> <p>1. Emrat e regjistruar do të mbrohen ndaj:</p> <p>1.1. Çfarëdo përdorimi tregtar, direkt apo indirekt, i emrit të regjistruar përkitazi me produktet që nuk mbulohen nga regjistrimi, kur këto produkte janë të krahasueshme me produktet e regjistruara nën atë emër, ose kur përdorimi i emrit shfrytëzon reputacionin e</p>	<p>attributable to the IPA, the IPA shall correct the mistake or error acting on its own motion or at the request of the applicant.</p> <p>2. The corrections effected under this Article shall be published.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Special provisions on traditional specialities guaranteed</p> <p>The provisions of this Administrative Instructions shall apply <i>mutantis mutandi</i> to traditional specialities guaranteed unless provision of this Administrative Instructions or of the Law provide otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Protection</p> <p>1. Registered names shall be protected against</p> <p>1.1. Any direct or indirect commercial use of a registered name in respect of products not covered by the registration where those products are comparable to the products registered under that name or where using the name exploits the reputation of the protected</p>	<p>na zahtev podnosioca.</p> <p>2. Izvršene ispravke u skladu sa ovim članom se objavljuju.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Posebne odredbe o zagaranovanim tradicionalnim specijalitetima</p> <p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva se primenjuju <i>mutantis mutandi</i> na zagaranovane tradicionalne specijalite, osim ukoliko nije drugačije utvrđeno odredbama ovog Administrativnog uputstva ili Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Zaštita</p> <p>1. Registrovana imena zaštićena su od:</p> <p>1.1. Svake neposredne ili posredne komercijalne upotrebe registrovanog imena, u smislu proizvoda koji nisu obuhvaćeni registracijom, kada se ti proizvodi mogu porediti sa registrovanim proizvodima pod tim imenom ili kada se upotrebom tog imena</p>
---	---	---



<p>emrit të mbrojtur, duke përfshirë rastet kur këto produkte përdoren si përbërës;</p> <p>1.2.Çfarëdo keqpërdorimi, imitimi apo përmendjeje, edhe nëse paraqitet origjina e vërtetë e produkteve ose shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dispozitat kalimtare</p> <p>Pjesë përbërëse e këtij udhëzimi administrative janë, simbolet e treguesve gjeografik të mbrojtur, emërtimeve të mbrojtura të origjinës dhe specialitetet tradicionale të garantuara të përfshira në Shtojcën 1, Formulari i Aplikimit për Regjistrimin e Treguesve Gjeografikë (SHTOJCA A) dhe Formulari i Aplikimit për Regjistrimin e Emërtimeve të Origjinës (SHTOJCA B).</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Shfuqizim</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ shfuqizohet, Udhëzimi Administrativ Nr. 05/2014 për procedurat e regjistrimit të treguesit gjeografik dhe</p>	<p>name, including when those products are used as an ingredient;</p> <p>1.2.Any misuse, imitation or evocation, even if the true origin of the products or services is indicated.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Transitional Provisions</p> <p>Integral parts of this Administrative Instruction are symbols of protected designations of origin, geographical indications and traditional specialities guaranteed contained in Annex 1, Application Form for Registration of Geographical Indication ANNEX A and Application Form for Registration of Designation of Origin ANNEX B.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Abrogation</p> <p>Entry into force of this Administrative Instruction, shall abrogate the Administrative Instruction No.05/2014 on designations of origin and geographical indications</p>	<p>iskoriščava ugled zaštićenog imena, čak i kada se ti proizvodi koriste kao sastojak;</p> <p>1.2.Svake zloupotrebe, imitacije ili pozivanja, čak i kada je navedeno pravo poreklo proizvoda ili usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Prelazne odredbe</p> <p>Sastavni delovi ovog Administrativnog uputstva su simboli zaštićenih naziva porekla, geografskih oznaka i zagarantovanih tradicionalnih specijaliteta, sadržani u Aneksu 1, obrazac zahteva za registraciju geografske oznake u ANEKSU A i obrazac zahteva za registraciju naziva porekla u ANEKSU B.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stavljanje van snage</p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog Uputstva stavljanje se van snage, Uputstvo Br. 05/2014 za procedure registrovanja geografske oznake i imena</p>
---	---	---



<p>emërtimit të origjinës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>Hykmete Bajrami</p> <hr/> <p>Ministre e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë</p> <p>Datë 11.08.2016</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Entry into Force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after signing by the Minister of Ministry of Trade and Industry.</p> <p>Hykmete Bajrami</p> <hr/> <p>Minister of the Ministry of Trade and Industry</p> <p>Date 11.08.2016</p>	<p>porekla</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon što ga je potpisao ministar trgovine i industrije.</p> <p>Hykmete Bajrami</p> <hr/> <p>Ministarka za Trgovinu i Industriju</p> <p>Dana 11.08.2016</p>
---	--	---



ANEX A
APLIKACION PËR REGJISTRIMIN E TREGUESIT GJEOGRAFIK

(Plotësoje në formë elektronike)

Plotësohet nga Zyra

Numri i aplikacionit	
Data aplikimit	

Plotësohet nga paraqitësi i aplikacionit

1. Kërkesë për regjistrimin e Treguesit Gjeografik
Më këtë aplikacion kërkohet regjistrimi i treguesit gjeografikë siç parashihet në Nenin 4, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.4 të Ligjit për Treguesit Gjeografikë dhe Emërtimet e Originës

2. Të dhënat për paraqitësin e aplikacionit	
Emri dhe mbiemri Personi Juridik Adresa e plotë Tel, fax , e-mail:	

3. Të dhënat për përfaqësuesin e autorizuar	
Emri dhe mbiemri Personi Juridik Adresa e plotë Tel, fax , e-mail:	



4. Të dhënat e Treguesit Gjeografik:

Më poshtë shënoni Treguesin Gjeografikë për të cilin kërkohet mbrojtja:

5. Zona Gjeografike

Më poshtëpërcaktoni territorin e vendit, rajonin, apo lokacionin ku prodhohet ose përpunohet produkti:

6. Lidhja, Specifikacionet dhe karakteristikat tjera të produktit



specifikacionet e produktit përshkrimi i lidhjes së produktit
autorizimi nëse personi përfaqësohet dëshmia për pagesën e taksës administrative
janë të paraqitura _____ faqe shtesë për pikat _____ kjo kërkesë përmban _____
faqe+ _____ faqe të
bashkangjitura me aplikacion

9. Nënshkrimi

Nënshkrimi apo vula e paraqitësit të aplikacionit

Nënshkrimi dhe vula e Zyrës



ANEX B
APLIKACION PËR REGJISTRIMIN E EMËRTIMIT TË ORIGJINËS

(Plotësoje në formë elektronike)

Plotësohet nga Zyra

Numri i aplikacionit	
Data aplikimit	

Plotësohet nga paraqitësi i aplikacionit

1. Kërkesë për regjistrimin e Emërtimit të Origjinës
Më këtë aplikacion kërkohet regjistrimi i emërtimit të origjinës siç parashihet në Nenin 4, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.3 të Ligjit për Treguesit Gjeografikë dhe Emërtimet e Origjinës

2. Të dhënat për paraqitësin e aplikacionit	
Emri dhe mbiemri Personi Juridik Adresa e plotë Tel, fax , e-mail:	

3. Të dhënat për përfaqësuesin e autorizuar	
Emri dhe mbiemri Personi Juridik Adresa e plotë Tel, fax , e-mail:	

**4. Të dhënat e Emërimit të Originës:**

Më poshtë shënoni Emërtimin Gjeografik për të cilin kërkohet mbrojtja:

5. Zona Gjeografike

Më poshtëpërcaktoni territorin e vendit, rajonin, apo lokacionin ku prodhohet ose përpunohet produkti:

6. Lidhja, Specifikacionet dhe karakteristikat tjera të produktit

**8. Shtojcat e bashkangjitura**

specifikacionet e produktit përshkrimi i lidhjes së produktit
autorizimi nëse personi përfaqësohet dëshmia për pagesën e taksës administrative
janë të paraqitura _____ faqe shtesë për pikat _____ kjo kërkesë përmban _____
faqe+ _____ faqe të
bashkangjitura me aplikacion

9. Nënshkrimi

Nënshkrimi apo vula e paraqitësit të
aplikacionit

Nënshkrimi dhe vula e Zyrës



ANEX A

APPLICATION FORM FOR DESIGNATION OF ORIGIN REGISTRATION

(Please fill electronically)

To be filled by the Office

Application Number	
Date of application	

To be filled from the applicant

1. Request for registration of Designation of Origin
By this application is required the registration of a Designation of Origin as foreseen in Article 4, paragraph 1, sub-paragraph 1.3 of the Law on Geographical Indications and Designations of Origin

2. Information regarding the applicant	
Name and surname Legal person Full address Tel, fax , e-mail:	

3. Information regarding the Representative	
Name and surname Legal person Full address Tel, fax , e-mail:	



4. Information about Designation of Origin:

Bellow write down the Designation of Origin you seek protection for:

5. Geographical Area

Bellow write determine the territory of the place, region, or location where the product is produced or processed:

6. Link, Specification and other Characteristics of the product:



<input type="checkbox"/> Continue in the next sheet:

7. Amount of fee paid:
The fees are paid in EURO Currency:
Amount: _____



8. Attached annexes:

- Product specification Description between link and product
Authorization if representative Evidence for paying the administrative fees
This application contains ____ pages for points____ This application contains____ Pages
+____pages
attached to this application

9. Signature:

Signature and stamp of the applicant

Signature and stamp of the Office



ANEX B

APPLICATION FORM FOR GEOGRAPHICAL INDICATION REGISTRATION

(Please fill electronically)

To be filled by the Office

Application Number	
Date of application	

To be filled from the applicant

1. Request for registration of Geographical Indication
By this application is required the registration of a Geographical Indication as foreseen in Article 4, paragraph 1, sub-paragraph 1.4 of the Law on Geographical Indications and Designations of Origin

2. Information regarding the applicant	
Name and surname Legal person Full address Tel, fax , e-mail:	

3. Information regarding the Representative	
Name and surname Legal person Full address Tel, fax , e-mail:	



4. Information about Geographical Indication:

Bellow write down the Geographical Indication you seek protection for:

5. Geographical Area

Bellow write determine the territory of the place, region, or location where the product is produced or processed:

6. Link, Specification and other Characteristics of the product:



<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <input type="checkbox"/> Continue in the next sheet:

7. Amount of fee paid:
The fees are paid in EURO Currency: Amount: _____

8. Attached annexes:
<input type="checkbox"/> Product specification <input type="checkbox"/> Description between link and product <input type="checkbox"/> Authorization if representative <input type="checkbox"/> Evidence for paying the administrative fees <input type="checkbox"/> This application contains ____ pages for points _____ <input type="checkbox"/> This application contains ____ Pages + ____ pages attached to this application

9. Signature:	
Signature and stamp of the applicant	Signature and stamp of the Office



ANEX A
APLIKACIJA ZA REGISTROVANJE GEOGRAFSKE OZNAKE

(Ispunjava se na elektronskoj formi)

Popunjava se iz Kancelarije

Broj aplikacija	
Datum aplikacija	

Popunjava se od podnosioca aplikacije

1. Zahtev za registracije Geografske Oznake
Sa tim aplikacijom se zahteva registracija geografske oznake kao što se predviđa u člana 4, stava 1, pod-stava 1.4 Zakona za Geografske Oznake i Imena Poreklo

2. Podatke za podnosioca aplikacije	
Ime i prezime Pravna osoblja Tačna adresa Tel, fax , e-mail:	

3. Podatke za ovlašćenog predstavnika	
Ime i prezime Pravna osoblja Tačna adresa Tel, fax , e-mail:	



4. Podatke za Geografske Oznake

Ispod navedite Geografske Oznake za koje se zahteva zaštita:

5. Geografska zona

Ispod određuje teritoriju, regiju, ili lokaciju gde se proizvodi ili izrađuje proizvod:

6. Odnos, specifikacije i ostale karakteristike proizvoda

Predužite na dodatnoj strani.

**7. Iznos isplaćene takse**

Iznos administrativna taksa se isplaćuje na evro:

Isplaćeni iznos: _____

8. Priloženi prilozi

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> specifikacije proizvoda | <input type="checkbox"/> prepisivanja pvezanost proizvoda |
| <input type="checkbox"/> ovlašćenje ako se osoblja predstavlja | <input type="checkbox"/> dokaz za isplate administrativne takse |
| <input type="checkbox"/> su predstavljene _____dodatne strane za tačke_____ | <input type="checkbox"/> ovaj zahtev sadrži _____ |
- strana+_____priložene strane
- sa aplikacijom

9. Potpis

Potpis ili pečat podnosioca aplikacije

Potpis i pečat kancelarije



ANEKS B

APLIKACIJA ZA REGISTROVANJE IMENA POREKLO

(Ispuni na elektronskoj formi)

Ispunjava se od strane Kancelarije

Broj aplikacija	
Datum aplikacija	

Ispunjava se od strane podnosioca aplikacije

1. Zahtev za registracije Imenovanja Poreklo
Sa tim aplikacijom se zahteva registracija Imenovanja Poreklo kao što se predviđa u člana 4, stava 1, pod-stava 1.3 Zakona za Geografske Oznake i Imena Poreklo

2. Podatke za podnosioca aplikacije	
Ime i prezime Pravna osoblja Tačna adresa Tel, fax , e-mail:	

3. Podatke za ovlašćenog predstavnika	
Ime i prezime Pravna osoblja Tačna adresa Tel, fax , e-mail:	



4. Podatke Imenovanja Poreklo:

Ispod navedite Geografske Oznake za koje se zahteva zaštita:

5. Geografska zona

Ispod određivati teritoriju, regiju, ili lokaciju gde se proizvodi ili izrađuje proizvod:

6. Odnos, specifikacije i ostale karakteristike proizvoda



Produžite na dodatnoj strani.

7. Iznos isplaćene takse

Iznos administrativne takse se isplaćuje na evro:

Isplaćeni iznos: _____

8. Priloženi prilozi

- specifikacije proizvoda prepisivanje poezanost proizvoda
 ovlašćenje ako se predstavlja dika za isplate administrativne takse
 su predstavlene _____ dodatna straga za tačke _____ taj zahtev sadrži _____
strane+ _____ priložene strane
sa aplikacijom

9. Potpis

Potpis ili pečat podnosioca aplikacija

Potpis i pečat Kancelarije